

Universitat Autònoma de Barcelona  
Departament de Traducció d'Interpretació

La traducción (del chino al español) y el análisis de  
兒子的大玩偶 **【*Er Zi De Da Wan Ou*】**

Tesina de Máster

Presentada por Hsiang-chun Chen

Dirigida por Carles Prado Fonts

Bellaterra, 2008

# El Análisis de la Traducción de *Er Zi De Da Wan Ou*

- I. Introducción
- II. De comprensión a reestructuración
  - 1. Lectura y comprensión
  - 2. Análisis del relato
  - 3. Reorganización y reestructuración
- III. Dificultades de la traducción
  - 1. Culturema
  - 2. Dialectos
  - 3. Las expresiones soeces, frases hechas y refranes
  - 4. Equivalencia formal, dinámica y adaptación
  - 5. Nombres propios
    - 5.1. Título del parentesco
    - 5.2. Topónimos y antropónimos
- IV. Conclusión
- V. Bibliografía
- VI. Anexo
  - 1. Texto original
  - 2. Texto traducido
  - 3. Citas y fuentes complementarios

## I. Introducción

Después de todas las clases que hemos tenido en el primer año del curso, ahora en este trabajo vamos a poner en práctica, y a través de ella, intentamos hablar de las técnicas y las teorías que encontramos relacionadas con esta traducción.

La traducción es una especialidad que requiere no simplemente un buen dominio de idiomas, sino que el traductor también debe conocer muy bien la cultura de las lenguas en que se trabajan y posee un conocimiento amplio. La traducción de literatura, aparte de las dichas capacidades básicas, la creación y la imaginación del traductor son cosas imprescindibles para realizar esta labor traductora, puesto que la traducción literaria no es una mera transmisión de información tal como la publicidad, la tecnología, la economía, etc., que la mayor parte del contenido tiene una función informativa o son términos que no necesitan la transferencia cultural, las que se defieren de la traducción literaria, además, al traducir textos no literarios, tiene que empeñarse en buscar la traducción exacta de los términos. Sin embargo, textos como novelas, poemas, prosas que no sólo se enfocan en transmitir el pasaje, sino que se busca el mismo sentido y la misma impresión que se da el texto original a los primeros receptores, por lo cual, se destacan más la creación y la imaginación de un traductor o una traductora.

*Er Zi De Da Wan Ou* es una obra muy conocida del autor taiwanés Huang Chun-ming, quien se dedica en la literatura contemporánea, sobre todo, en los cuentos cortos, cuyo estilo es muy cercano a los pueblos contando la historia cotidiana de la gente de la calle y de clase baja de la época 50. Además, la característica de sus obras es escribir con el idioma min nan, que es la lengua materna de muchos ciudadanos taiwaneses, pero por razones históricas y políticas se lo impidieron durante muchos años.

La razón por la que he elegido este texto como el tema de mi tesina es que creo que la literatura contemporánea de Taiwan es muy interesante, que cuenta la historia sobre la vida de los pueblos de una manera tan real como si te pudiera ocurrir a ti o a tu alrededor. Por otro lado, la costumbre y la cultura de Taiwan, en ciertos modos, son ya bastante diferentes que las de China por la complicación histórica. Sin embargo, las obras no son tan conocidas por el mundo como la de China Continental, por ejemplo, Chang Eileen, Xu Zhimo, Zhu Ziquing, etc., quienes vivían en una época revolucionaria de China, en diferencia de los autores taiwaneses que pasaban sus infancias y juventud durante la colonización y poscolonización de Japón y la época de Kuomintang.

La distinta experiencia de vida les ha dada una influencia en la mentalidad y ha desarrollado una cultura diferente aunque en algunos ámbitos se comparten tal como el idioma chino, la antigua historia china, los santos o famosos, los cuentos o leyendas antiguos, etc.

Durante el proceso de traducir esta obra, hemos encontrado bastantes temas importantes de la traducción literaria, tanto la lingüística como la cultura. Ya que la traducción de literatura no simplemente se implica a las facetas lingüísticas, en cambio, las cuestiones culturales, estructurales y estilísticas en muchas ocasiones son más relevantes que lo que pensamos. Por lo cual, vamos hablando de estos temas y tratando de buscar las maneras más apropiadas para traducir las obras. Un buen dominio del idioma a que se trabaja es imprescindible pero no es suficiente para llevar a cabo la labor de este campo. Veremos unos puntos que se trata más en la transferencia de elementos culturales, en la reorganización de texto y de estructura, en la búsqueda de equivalencias, etc. Pero en consideración de las limitaciones que nos pongan sobre este trabajo, solamente podemos hacer una parte de traducción del texto original, y a partir de allí, sacamos unas cuestiones más comunes y destacables para esta tesina. A continuación, intentaremos analizar y hacer una comparación de la traducción que hemos hecho desde el punto de vista de la teoría y de la práctica.

## II. De comprensión a reestructuración

### 1. Lectura y comprensión

Antes de entrar en cualquier proceso de traducción, el traductor es como todos los lectores, lee el texto, recibe las informaciones que transmite la obra, absorbe y reflexiona las ideas y el espíritu que el autor quería compartir con su gente. Siendo el primer lector, el traductor debe intentar entrar en la mente del autor, mira desde su punto de vista, y vuelve a contar la historia como un autor de la segunda lengua o la lengua meta. Pero han de tener en cuenta de que la lectura de un traductor existe unas diferencias que otros lectores normales, ya que el traductor necesita extraer más cosas del texto y seleccionar informaciones y elementos necesarios para su trabajo traductor, por lo que le requiere una comprensión más detallada, profunda y global sobre el texto original. Como el manifiesto de Hurtado(2004), que el traductor integra en su comprensión el hecho de que tendrá que traducir, por lo que efectúa una comprensión especial, lo cual también coincide con la teoría de Seleskovitch y Lederer y Dancette(cit. 3-a., Hurtado 2004: 363) que

la comprensión de un traductor es más deliberada y analítica que un lector normal y requiere una profunda comprensión para reexpresar en la lengua destinada.

Hablando de la comprensión, es una parte de la actividad traductora que de allí el traductor recoge los elementos e informaciones necesarios para la traducción. La definición de la comprensión, a mi parecer, no se determine con la mera captación del significado de las palabras, las frases o fragmentos aislados de un texto o un discurso, sino que se requiere una comprensión global del sentido del mensaje y del contexto, lo que se defiere a un lector normal, cuyo objetivo sobre una obra es simplemente entender y divertirse. Tomamos este mensaje como ejemplo.

TO	頭頂上的一團火球緊跟著他離開柏油路，稍前面一點的那一層黃膽色的空氣並沒有消失，他懨懨地感到被裹在裏面令他著急。而這種被迫的焦灼的情緒，有一點類似每天天亮時給他的感覺
TM	El sol le seguía caminar por el asfalto. Pero más adelante, aún se veía esa imagen borrosa y nublada que le hacía sentir desesperadamente tapado y ahogado, y le provocó una inquietud. Esa sensación agobiada y estresada se parecía a la que le venía cada mañana al amanecer.
TM1	El sol le seguía a lo largo del camino sin alejarse de él en ningún momento. Más adelante, esa imagen, que hacía que la gente perdiera el sentido, todavía no desaparecía. Sentirse desesperadamente tapado le ponía nervioso, y esa sensación tensa y forzada se parecía a la que surgía cada mañana cuando se despertara

Para un lector normal, puede entender el significado de este pasaje sin ningún problema ni dificultad, sin embargo, para un traductor no sólo tiene que entender el significado del pasaje, sino que capta el sentido o el concepto, y lo reexpresa a la lengua de llegada como un segundo autor. Intenta ofrecer a sus receptores destinados ese ambiente y esa sensación lo más aproximados posible al original. En algunas ocasiones, un lector puede reconocer e identificar las grafías de un mensaje pero no entiende el significado ni capta el sentido o el concepto de su totalidad. Como el caso de este texto, que si un receptor no tiene el conocimiento del idioma min nan, es muy probable que no comprenda algunos mensajes tal como 敢做牛還怕沒有犁拖，柴頭仔，

冲照面, 搵巾頭, etc., aunque a veces los puede subsanar según el contexto, para llevar a cabo un trabajo traductor no bastará con el reconocimiento de las grafías y una simple comprensión.

Dancette(1995: 19, 25; cit. 3-b., Hurtado, 2004: 360) ha expuesto unas cuestiones sobre la comprensión, y una de ellas que me parece relevante pero difícil de determinar es, ¿Hasta qué punto la comprensión es necesaria para la traducción? Según su propia definición, la captación del significado de las palabras no significa que uno comprende el sentido del mensaje y del contexto. La comprensión de un traductor es algo más que una captación del significado de las frases o fragmentos de un discurso o un texto debido a su trabajo traductor que le requiere una comprensión global y deliberada. A pesar de que confiesa también que no se puede garantizar haber comprendido perfecta y completamente un enunciado. Puesto que ese punto de la comprensión que uno puede llegar es diferente uno que el otro, por ese motivo, la reexpresión varía dependiendo del punto de la comprensión que alcanza un traductor. Por otra parte, también se pone de relieve la relevancia de esta actividad en cuanto a la reproducción de equivalencias, dado que el traductor debe comprender el mensaje, captar el sentido del contexto y, según su conocimiento y experiencia inicia una serie de actividades cerebral de la búsqueda de equivalencias a la lengua destinada. No obstante, hay que destacar una cosa que en un texto escrito suele encontrarse con la falta de elementos ambientales que precisan y concretan una conversación, por lo que se ve imprescindible el conocimiento y la experiencia situacional de un traductor. Comprenderemos mejor con el siguiente ejemplo.

TO	還有什麼可說的!難道沒有別的活兒幹啦?我就不相信,敢做牛還怕沒有犁拖?我話給你說在前面,你要現世給我滾到別地方去!不要在這裏汗穢人家的地頭你不聽話到時候不要說這個大伯仔反臉不認人!
TM	¿Qué más excusas tienes? ¿acaso que no hay otro trabajo? No me lo creo. Quí busque troba. Te aviso lo peor que te podría pasar en caso de que no me hagas caso. Si quieres hacer el tonto, vete a otro sitio, si no, no te quejes de que te dé la espalda.

En este mensaje, aparte del uso del idioma min nan que dificulta la comprensión de un lector que desconoce esta lengua, la reexpresión de la situación a la lengua de llegada también es un reto para un traductor

enfunción del tono, las expresiones y el pensamiento de la gente.

Por lo cual, la comprensión es como un acceso para entrar en el mundo del texto creado por el autor, y de allí, recoge las informaciones, los elementos, y, el espíritu de la obra para llevar a cabo una reproducción de la lengua de partida a la lengua de llegada.

## 2. Análisis del texto

Para empezar, el proceso analítico del texto ocupa un lugar importante en la fase preparativa de la traducción, ya que la traducción no sólo requiere al traductor el conocimiento de la lengua y la cultura de los idiomas en que se trabajan, además, según la indicación de Nord, debe tener una capacidad de deducir y asociar los materiales que proporciona el texto. Por otra parte, esta acción traductora tampoco es una mera transcripción de palabras o frases aisladas de una lengua a la otra, sobre todo, en cuanto al tipo del texto, lo que se trata de una obra literaria, dado que siempre tiene una función comunicativa entre el autor y sus lectores, por lo cual, es un acto de trasladar la información, el espíritu y la idea que enuncia un texto escrito de una lengua de partida a otro de la lengua de llegada y busca una mayor equivalencia y proximidad posible entre ambos tanto lingüístico como cultural.

En este caso, el primer paso para llevar a cabo todas las acciones traductoras es hacer un análisis lingüístico y extralingüístico acerca del texto original. De allí, extraemos los materiales que necesitamos para reproducir las informaciones, las ideas y el espíritu que el autor requiere en su obra y, analizamos las posibles expectativas de los receptores. Según el manifiesto de Neubert y Shreve (*Translation as Text*, 1992: 69), el traductor ha de observar unas condiciones que relacionan con esta labor traductora. Designan este proceso como la textualidad, y según su clasificación, la distinguen en siete categorías, que consta de:

1. la intencionalidad, relacionada con el objetivo del emisor del texto.

La intención del autor es reflejar la vida y la relación de un matrimonio, y a partir de allí, la gente reflexiona cómo era la vida de esa época y la mentalidad de la sociedad, y lo compara y relaciona con sus experiencias y conocimientos actuales. También se considera que los autores de esta generación intentan conservar y promover el uso de su lengua materna, o sea, el idioma min nan, y lo aplican en el ámbito de literatura, ya que un idioma sin escritura es muy difícil de conservar ni desarrollar. Aunque no habían establecido un sistema más

completapara el idioma min nan, mediante la adaptación de los caracteres chinos consiga transmitir las expresiones en este idioma. Por ejemplo, 屁大伯仔哩, 敢做牛還怕沒有犁拖, 柴頭仔, 搵巾頭, etc.

2. la aceptabilidad, relacionada con las expectativas del receptor.

Para la gente que vivían o nacían en esa etapa, esta historia es como un recuerdo de su antigua vida, con lo que puede producirles un eco y una emoción. Por ejemplo, las descripciones de la zona roja (las prostitutas llevaban pijamas y zuecos, agrupándose delante de la tienda de gominolas comiendo chucherías. Algunas se sentaban en la entrada maquillándose, otras se apoyaban en la puerta con las miradas vacías como si estuvieran en las nubes y otras se sumían en las viñetas...), los objetos (la capa de bambú, las casas de teja roja; fábrica de fideos de arroz; el carro de vaca...) o los eventos (lavar la ropa para otra familia; el repato de alimentación de la iglesia católica...), que existían en ese tiempo pero ya no existe hoy en día o los ve muy poco. Y para la gente que nunca han vivido en ese momento, les sirven para comparar y reflexionar sus experiencias, costumbres y conocimientos con los anteriores. Por ejemplo, el trabajo de Kunshu, "Sandwich-man", hoy día también vemos a alguna persona vestida de algunos personajes de alguna película o de algún dibujo animado, y a través de ellos atraen la atención de la gente y hacen una propaganda viva y más divertida.

3. la situacionalidad, que establece la adaptación de todo texto al contexto.

La situación que propone en el texto respecto al contexto ayuda a extraer la intención del autor y consigue su objetivo con esta obra. Es uns eventos que podrían ocurrir en cualquier persona, mediante el recuerdo de Kunshu sobre el transcurso de las cosas que se enfrentaban antes, tal como el embarazo, el aborto, la búsqueda de trabajo, el enfrentamiento y la reconciliación de matrimonio, etc., asocia y conecta todos los elementos y las ideas que transmitía el texto.

4. la informatividad, que representa el grado de novedad que una información reviste para el receptor.

Por ejemplo, el trabajo del personaje "Sandwich-man" que es un trabajo que sigue existiendo hoy en día y la gente puede compararlo con la publicidad de hoy día. O la posibilidad de una creación literaria en la lengua materna, el min nan, también es un nuevo intento. Anteriormente, por motivos políticos, la colonización de los



japoneses y el gobierno Kuomintang, se imponían el japonés y se impedían el uso de min nan respectivamente. Por lo cual, en esa época la gente podrían escribir y hablar mejor el japonés o el chino que el min nan. Esta aplicación es como inyectar un nuevo estilo a la literatura contemporánea.

5. la coherencia, que es la red de conceptos y relaciones que constituyen el soporte de la informatividad y de la intencionalidad.

A pesar de que el uso del monólogo interior hace complicar un poco la comprensión del tiempo que ocurrieron los eventos en cuanto reproduce la obra, se ha demostrado claramente la intención del autor y, la explicación del narrador ayuda a los lectores a comprender mejor el transcurso de los asuntos y el trasfondo.

6. la cohesión, los vínculos entre los elementos de la cadena lineal del texto.

Por ejemplo, cada reacción de Achu está relacionado con sus dudas y preocupaciones sobre su marido y su acto del perseguido atraviesa y conecta toda la historia, revelando la verdad.

7. la intertextualidad, la dependencia de la producción o recepción de un texto con el conocimiento que los interlocutores tienen de otros textos.

Es como si en el texto ha citado alguna historia o algún cuento que entre los receptores de la lengua de partida lo conocen pero se desconoce en la lengua de llegada, el traductor debe buscar una manera, por ejemplo, una equivalencia o poner una nota a pie de página, para explicar y aclarar a los receptores. En este cuento, el ejemplo podría ser la diosa Matsu, que su origen lo conocen los pueblos.

(Hurtado, 2001/2004: 432)

Todo tipo de texto tiene su intención y su objetivo para transmitir a sus receptores y comunicar con ellos. El traductor ha de descubrir y revelar esa intencionalidad transmitida por el texto original y la reproduce a la lengua de llegada. Y la intención de este relato es, a través del monólogo del personaje, la narración de la tercera persona sobre el enfrentamiento, la reacción y la relación de Kunshu y su esposa ante los problemas de su trabajo y su familia conocemos la vida de esa época, la mentalidad y la forma de expresar sus sensaciones y emociones. Los asuntos que proponía en el relato, son temas comunes en cualquier país o cultura, por eso es fácil de relacionar las experiencias personales con la historia y consigue una correspondencia de los receptores.

La aceptabilidad del texto traducido depende de si el receptor puede distinguir la tipología textual que emitía el autor y el objetivo que pretendía conseguir con ella. Según la propuesta de Grice (1975: 45), las cuatro máximas que el traductor ha de observar son (cit. 3-c, Hurtado, 2004: 433)

1.) Máxima de cantidad.

\* Haz tú contribución lo informativa como requiere el texto original. (Make your contribution as informative as is required for the current purposes of the exchange.)

\* No hagas tu contribución más informativa que lo requerida. (Do not make your contribution more informative than is required.)

O sea, el traductor debe saber seleccionar informaciones necesarias para la traducción y tener la capacidad deductiva y asociativa, y realiza los reajustes adecuados. Por ejemplo,

TO	這時，內心的憂慮剝了其中最外的一層。她不能明白坤樹這個時候在想些什麼。不過，看他還是和平常一樣的舉著廣告牌走；唯有這一點教她安心。 <u>但是這和其他令她不安的情形糅雜在一起，變得比原先的恐懼更難負荷的複雜，充塞在整個腦際裡。</u>
TM	En ese momento, se la había quitado un peso de encima. No podía saber en qué estaba pensando Kunshu, pero él seguía haciendo su trabajo como siempre, caminando con el cartel, con lo cual era el único que la aliviaba/tranquilizaba un poco. <u><i>Pero cuando ese alivio cruzó con sus preocupaciones acerca de otros asuntos, le resultó otra sensación complicada y mucho más insoportable en comparación con el temor que se había desbordado de su cabeza.</i></u>

Podemos ver que la parte subrayada es donde hemos modificado, añadiendo algunos materiales para que la traducción sea comprensible y con más exactitud para los receptores destinados pero sin ofrecer los elementos que no ha aportado en el texto original. El traductor tras aclarar las informaciones que transmitía el TO, lo que hace es reproducirlas de manera exacta y eficaz.

2.) Máxima de calidad.

\* No digas lo que creas que es falso. (Do not say what you believe to be false.)

\* No digas lo que te falta pruebas adecuadas. (Do not say that for which you lack adequate evidence.)

Respetar lo que cuenta el texto, preservar los materiales que emite y no

debe modificar nada que no tenga coherencia con respecto al contexto. En el siguiente ejemplo, podemos ver que en la traducción hemos sustituido voluntariamente la descripción de un general exótico por un payaso. Y eso es lo que debemos tener en cuenta y evitar que uno no se puede asumir qué es lo que cree que sea mejor uno que el original, o piensa que se refiere lo mismo y le da igual. A pesar de que intentemos reproducir una obra traducida mejor que se ofrece el original, no debemos simplificar la situación de manera errónea y confundible.

TO	一身從頭到腳都很怪異的、仿十九世紀歐洲軍官模樣打扮的坤樹，實在難熬這種熱天。
TM	Kunshu, <i>quien iba vestido de pies a cabeza de una forma muy rara, disfrazado como un general exótico del siglo XIX, tampoco aguantaba esa temperatura.</i>
TM1	Kunshu, <i>quien iba vestido de pies a cabeza de una forma muy rara, disfrazado como un payaso, tampoco aguantaba esa temperatura.</i>

### 3.) Máxima de relación.

Sea relevante. (Be relevant)

El traductor ha de dejar claro cuáles son los contenidos principales y cuáles son los secundarios, y, hace que el receptor tenga la misma conclusión que el receptor del texto original. (Hurtado, 2001/2004: 433)  
La traducción de este párrafo la han dejado clara que el personaje se ha estallado la sensación y ha disfrutado lo que ha hecho para aliviar su estrés.

TO	想到這裏，坤樹禁不住也掉下淚來。一方面他沒有多餘的手擦拭，一方面他這樣想：管他媽的蛋！誰知道我是流汗或是流淚。經這麼一想，淚似乎受到慫恿，而不斷的滾出來。在這大熱天底下，他的臉肌還可以感到兩行熱熱的淚水簌簌地滑落。不抑制淚水湧出的感受，竟然是這般痛快；他還是頭一次發覺的哪。
TM	Al llegar a este punto, Kunshu ya no podía más y las lágrimas se desbordaban como si de una riada se tratase; las razones por las que dejaba explotarse eran, por una parte, que no le quedaba ninguna mano libre para

	enjugárselas y, por la otra, él pensaba: ¿A quién le importa si yo estoy llorando o sudando? Con esa temperatura, aún sentía las lágrimas calientes recorriendo sus mejillas. Resultó que fue la primera vez que sentía la sensación de liberarse, la cual era cojonuda.
--	--

#### 4.) Máxima de manera.

- \* Evite la oscuridad de expresiones. (Avoid obscurity of expression.)
- \* Evite la ambigüedad. (Avoid ambiguity.)
- \* Sea escueto. (Be rief.)
- \* Sea ordenado. (Be orderly.)

Con respecto al siguiente ejemplo, sabemos que el original ha indicado la distancia con la casa que hay entre ellos, que es una forma distinta de contar. Recomendamos que siga la forma del texto original porque no afectaría la comprensión de los receptores destinados. No tiene que calcular la exacta longitud y se lo convierte en metro u otra forma como la traducción de TM1, ya que podría confundir o equivocar la información original.

TO	她距離坤樹有七八個房子那麼遠。
TM	Ella estaba a unas <i>siete u ocho casas</i> de distancia de Kunshu.
TM1	Ella estaba a unos <i>quinientos metros</i> de Kunshu.

El texto es una situación en que se desarrolla toda la historia. Por lo cual, el traductor ha de buscar la misma situación en la lengua y la cultura a que se traduce, manteniendo las informaciones, los elementos y el concepto proporcionados por el texto original.

El análisis del texto además de lo anterior, siempre implica el ámbito intratextual y el extratextual. (cit. 3-d., Nord, 1991: 22-23) Lo primero se dirige a descubrir el tema de que se trata, la información que transmite el texto, la estructura sintáctica que se establece, los elementos lingüísticos y culturales en que consisten, etc., y la otra se enfoca en revelar la intención del autor, las expectativas del receptor, la función del texto y entre otros. A través de estos dos tratamientos analíticos acerca del texto, le facilita al traductor a la hora de seleccionar y adoptar una técnica traductora u otra para resolver los problemas de traducción, sea lingüísticos o culturales. Por ejemplo, en

cuanto traducimos las expresiones o refranes, buscamos una equivalencia o una adaptación que lingüísticamente no tiene nada que ver con el original pero tiene la misma o parecida función?; o cuando encontramos el segundo idioma que aparece en el texto, lo traducimos mediante un tercer idioma o lo ignoramos y traducimos solamente con una única lengua? Estas preguntas son claves cuando analizamos el texto, asimismo es relevante realizar este proceso con mucha precaución y detalle. Por otro lado, mediante este procedimiento que se toman en cuenta todos los factores relacionados con los elementos intertextuales y los extratextuales, el traductor puede extraer la función del texto original y la compara con la prospectiva función del texto de destino que el autor requiere, identificando y separando los elementos del texto original, los cuales necesitan ser preservados o adaptados en la traducción. Así como el uso del min nan, que es un elemento que se debe conservar en el texto de destino y que tiene una función especial para esta obra, o sea, es un estilo propio del autor, por lo tanto hemos de preservarlo.

*By means of a comprehensive model of text analysis which takes into account intratextual as well as extratextual factors the translator can establish the "function-in-culture" of a source text. He then compares this with the (prospective) function-in-culture of the target text required by the initiator, identifying and isolating those ST elements which have to be preserved or adapted in translation. (Nord, 1991: 21)*

Según House (cit. Hurtado, 2004: 613, nota.56), el análisis textual es como colocar un filtro cultural entre el TO y el TM. El traductor debe descifrar la idea y los materiales que proporciona el texto, y los transcodifica a través de la cultura y el sistema lingüístico de la lengua a que se traduce.

*In a convert translation, the translator has to place a cultural filter between ST and TT; he has to, as it were, view ST through the glasses of a target culture member. (A Model for Translation Quality Assessment. House, 1981<sup>a</sup>: 196f)*

Por ejemplo, “花街” en español podría ser “la zona roja”, pero en absoluto no es “la calle de flor” u otra cosa. En este sentido, se refieren al mismo objeto o evento, pero en función de la diferencia del uso y la cultura de ambos idiomas, hemos de adaptar la forma correspondiente a la lengua de llegada y conservar la idea enunciada por el texto de partida. Otro ejemplo

más evidente. La palabra subrayada en el chino tiene doble sentido, uno es un cuenco para comer y el otro significa el trabajo, el segundo uso es muy corriente entre la gente de la calle y es lo que se refiere el texto original. Este doble sentido se relaciona con la costumbre y los objetos cotidianos que se utiliza en esta sociedad. Entonces, sin duda alguna, la traducción debería ser trabajo o puesto, y no es una traducción literal, o mejor dicho, una traducción equivocada, como la TM1.

TO	單靠幾張生疏的面孔，這個 <u>飯碗</u> 是保不住
TM	no bastaba con tan sólo unas caras desconocidas para mantener este <i>puesto</i> .
TM1	Con tan sólo unas caras desconocidas, es imposible mantener <i>este cuenco</i> .

Por el último, las normas del tipo de texto varían según la lengua y la cultura que se trata, ya que cada sociedad tiene su propio sistema y referencia, estas reglas no son universales. De acuerdo con estos pasos, el traductor trabajará con más exactitud en la reproducción del texto de llegada. Estos principios también tienen una función justificativa para comprobar si la obra traducida ha logrado la misma influencia e impacto a sus receptores destinados que los receptores del texto original.

### 3. Reorganización y reestructuración

En este proceso, se trata de una reformulación del mensaje de la lengua de partida a la lengua de llegada. Durante este acto, el cambio estructural y la adición u omisión léxica son inevitables, pero, la mayor o menor modificación depende de la proximidad entre las lenguas en que se trabajan. Según la perspectiva general de Nida sobre la reestructuración, uno de los problemas es la variedad entre las lenguas, que uno debe mencionar que una lengua varía según el tiempo (forma antigua o nueva, arcaísmo, neologismo, etc.), la geografía (dialectos), la clase o el reparto socioeconómico, el uso circunstancial, el uso oral o escrito, el tipo de discurso y el género literario. Y entre el chino y el español, la diferencia lingüística, morfológica y cultural es mayor que el español y otro idioma indoeuropeo.

*In an overview of the problem, one ought to mention that a language varies in terms of time (old vs. newer forms, archaisms, neologisms, etc.), geography (dialect), socioeconomic classes or castes, circumstances of use, oral or*

*written usage, types of discourse, and literary genres.* (Nida, 1982: 120)

Hablando de la reorganización y la reestructuración, es un procedimiento de una serie de actividades de búsqueda, rechazo y aceptación que el traductor realiza las operaciones dentro de su cerebro, explorando y comparando las palabras y los elementos correspondientes a la lengua de llegada. Con el análisis anterior sobre el texto, extraemos y coleccionamos los elementos necesarios como, por ejemplo, el sentido global del contexto es un punto importante en cuanto a la reproducción de las ideas de la lengua de partida a la lengua de llegada sin que se desvíe del original. Por lo cual, el traductor requiere una capacidad de deducir y asociar los materiales que proporciona el TO, con que le facilita la reorganización y el reparto de las informaciones y materiales en la traducción, como manifiestan Vinay y Darbelnet (Ramírez, 2004: 29), la competencia de un traductor depende de su habilidad deductiva y asociativa. Por ejemplo, donde están marcadas son expresiones que el traductor necesita sacar la idea principal y las reexpresa de manera más apropiada a la lengua de llegada. El distinto sistema lingüístico hace que ambos idiomas sean tan diferentes estructuralmente y entre otros. Muchas veces sólo se puede traducir la idea y no insistimos en “la traducción léxica”. Veamos, si sacamos esta frase fuera del contexto, “從天亮到夜晚” hemos de cambiar su orden para el español, si no, la traducción sería incomprensible, como “de día a noche”.

TO	想，是坤樹唯一能打發時間的辦法，不然， <u>從天亮到夜晚</u> ，小鎮裡所有的大街小巷，那得走上幾十趟，每天同樣的繞圈子，如此的時間，真是漫長的怕人。 <u>寂寞與孤獨</u> 自然而然地叫他去做腦子裡的活動；對於未來他很少去想像，縱使有的話，也是幾天以後的現實問題，除此之外，大半都是過去的回憶，以及以現在的想法去批判。
TM	Pensar, era la única forma para Kunshu de matar el tiempo, si no, <i>durante toda la jornada</i> , tenía que pasar por <i>todas las calles del pueblo miles de veces</i> , repitiendo el mismo recorrido. Ese tiempo era horriblemente interminable. <i>La soledad y el aislamiento</i> le obligaba a realizar de manera natural las actividades del cerebro. Pocas veces pensaba sobre el futuro, pero cuando lo hacía, era sobre los problemas de la familia que ocurrirían recientemente.

	Aparte de eso, la mayoría eran los recuerdos pasados y los criticaba desde el punto de vista actual.
--	--

Por otro lado, el manejo adecuado y la habilidad de la lengua de llegada es imprescindible y toman una parte de relieve en cuanto a la reexpresión de las ideas y la redacción, que ayuda al traductor en la búsqueda de semejanzas con exactitud y rapidez. No obstante, ha de evitar también en busca de una redacción gramaticalmente correcta pero resulta que la lectura y la comprensión es difícil e incómodo para los receptores destinados, lo que no se llama una traducción (Ramírez, 2004: 30). Como el siguiente ejemplo, las partes subrayadas de la LM1 parecen gramaticalmente correctas, sin embargo, resulta que la traducción está muy pegada al original, no se ha ajustado al uso de la lengua de llegada. En cambio, la LM2 ha realizado un reajuste y adaptado al uso y la costumbre del idioma destinado, a pesar de que ha omitido bastantes cosas, la idea y el espíritu han sido conservados.

LO	近前光晃晃的柏油路面，熱得實在看不到什麼了。稍遠一點的地方的景象，都給蒙在一層黃膽色的空氣的背後，他再也不敢穿望那一層帶有顏色的空氣看遠處。萬一真的如腦子裡那樣晃動著倒下去，那不是都完了嗎？他用意志去和眼前的那一層將置他於死地的色彩掙紮著：他媽的！這簡直就不是人幹的。但是這該怪誰？
LM1	Enfrente, el asfalto estaba tan iluminado por el calor que hacía que se perdiera la vista. Más allá, <u>una capa de aire de color amarillo de bilis</u> , no se atrevía atravesar las miradas por <u>ese aire colorado</u> hacia más adelante. Por si acaso se desmayaba como la cabeza que le estaba dando vueltas, ¿entonces no estaría todo acabado? Luchaba con toda su voluntad contra ese color que le intentaba a condenar a muerte. —¡Maldita sea! Es que no es un trabajo para el ser humano. ¿Pero a quién le echarías la culpa? —
LM2	El calor hacía que el asfalto fuera como una plancha. Se nublara la vista, haciendo que se desenfocara, y ya no se atrevía ni a mirar hacia más adelante, ya que la cabeza le estaba dando vueltas y si se desmayaba, todo estaría acabado. Él estaba luchando con toda su voluntad contra ese sufrimiento que le intentaba condenar a muerte. —¡Maldita sea! Es que no es un trabajo para el ser humano. Pero, ¿a quién le echarías la culpa? —

La alteración estructural y léxica en este relato es obviamente imprescindible por los factores lingüísticos y culturales. Desde las expresiones o frases cortas hasta un segmento o un contexto, es necesario y lógico realizar un reajuste para que el texto traducido sea comprensible y no provoque



incomodidad o confusión de la lectura y la comprensión al receptor de la lengua de llegada. Pero también ha de tener en cuenta de que el cambio debe estar basado en la fidelidad al sentido original, y de acuerdo con el sistema lingüístico, la costumbre del uso y la cultura de la lengua a que se traduce, o sea, nos referimos ahora el español. Por ejemplo:

從頭到腳	Chino	Español
	De cabeza a pie	De pie a cabeza
陽光仍然熱的 可以烤蕃薯	Hace un calor que se pueden asar los moniatos.	Hace un calor que se pueden freir huevos en las piedras.

Veamos el primer ejemplo 從頭到腳, si la traducimos directamente como tal y sin realizar ningún cambio estructural en función del sistema lingüístico de la lengua de llegada, la culpa la tendrá el traductor por la falta de la habilidad y el manejo adecuado del idioma meta, y el foco del segundo ejemplo es la adaptación del uso y la costumbre del lenguaje de la sociedad destinada. Y en el caso siguiente, cuando te falta alguna información de la historia, el traductor debe subsanar la idea o la sensación que oculta tras el texto original, reorganizar el orden y reproducirla de manera lo aproximada posible al original.

TO1	那包紮著一個核心的多層的憂慮，雖然經她這麼跟蹤而剝去了一些，而接近裏層的核心，卻敏感的只稍一觸及即感到痛楚
TM1	A pesar de que le habían despojado alguna preocupación con la persecución, el eje de ellas, envuelta una tras otra como las hojas de una cebolla, le seguía machacando, y ese sufrimiento era tan sensible que le hacía sentir dolor con tan sólo tocarlo.
TM2	A pesar de que la habían despojado alguna preocupación mediante la persecución, el eje del sufrimiento era tan sensible que le hacía sentir dolor con tan sólo tocarlo.

En este segmento se trata de una sensación de Achu basado en una serie de descripciones que complica la reproducción a la lengua de llegada, lo cual debido a que el idioma chino posee mayores recursos expresivos que cualquier otro. En la primera traducción TM1, han añadido unas palabras más y es evidente que haya hecho un cambio estructural, sin embargo, desde otro punto de vista, lo bueno es que el resultado parece más aproximado al

texto original por el vocabulario que utiliza en el texto meta para destacar la imagen que producía el original, por ejemplo, 包紮著(envolver), 剝去(despojar), 核心(eje) y 多層(hojoso); y lo malo es que es muy posible que la traducción sea criticada por el traductor haber manipulado los materiales excesivamente en el texto meta, como la adición de “las hojas de una cebolla” y “le seguía machacando”. Pero en todo caso, ha conseguido mantener la idea original y ha producido el mismo impacto al destinatario que provocaba al receptor original. La TM2, en cambio, no han alterado mucho en la estructura ni han añadido palabras excesivas, lo único es que no han demostrado esa imagen que intentaba producir el texto original como la TM1 y menos divertida. Pero con respecto al estilo del contexto y esa situación tan estresada, es mejor adoptar la segunda traducción que no es tan libre y manipulada por el traductor pero conserva la idea del TO.

Para terminar, en la actividad traductora, este proceso es necesario e imprescindible por razones que hemos mencionado, tanto cultural como lingüística, y realizan la obra en función del sistema de cada cual y con el mayor respeto al texto original. Los cambios estructurales o léxicos, a no ser que afecte la transmisión de ideas o sentidos, son aceptables y lógicos.

### III. Dificultades de la traducción

Las dificultades en una traducción literaria no sólo surgen en la parte lingüística sino que, sobre todo, en la cultura, el conocimiento, las expresiones, el estilo, el sentido del contexto, etc., cosas que se denominan como extralingüísticas. No todos que sepan dos o más idiomas pueden tomar este campo como un trabajo profesional, ya que existe muchas cuestiones que no se trata sólo de saber el idioma. A continuación, hablaremos de unos temas que nos resultan interesantes durante el proceso de realizar la labor y haremos una comparación entre la teoría y la práctica. Veremos si la teoría va bien con el trabajo que encontramos realmente o no.

#### 1. El culturema

La definición del culturema, según Vermeer (Hurtado, 2004: 611; Molina, 2001: 77), 《es un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X.》. Nord, ha recogido la idea de Vermeer, mientras tanto, la ha amplificado; esos fenómenos culturales que se pueden comparar bajo ciertas condiciones definidas cuyas formas pueden ser diferentes pero en funciones

similares (LO1), o viceversa, pueden tener la misma función pero la forma distinta (LO2).

LO1	陽光仍然熱的可以烤蕃薯	Ambos se refieren al mismo fenómeno pero utilizan distintos objetos y formas de representarlo debido a la diferencia cultural y la costumbre del uso.
LM1	Hacía un calor que se podrían freir huevos en las piedras.	
LO2	吃早飯	Desayunar es un evento común entre ambas culturas, sin embargo, lo toman de forma distinta debido a la diferente forma de vivir. Para la cultura española, se toman cosas más ligeras como el café, las tostadas o galletitas, etc., en cambio, en la cultura china, a la gente les da mucha importancia en el desayuno debido a que antiguamente la gente vivía de la agrícola, por lo cual necesitaba mucha energía y el arroz es la comida muy importante para los pueblos, y para que no se sintiese un desayuno muy pesado, “稀飯” (sopa de arroz) se ha convertido en un desayuno típico de allí.
LM2	Desayunar	

Newmark lo define como *palabras culturales*, que se distinguen del universal como morir, vivir, estrella, nadar, y del personal (el idiolecto); monzón, estepa, dacha, chador, que serían palabras culturales, las cuales sólo existen en una cultura y una conversación personal y son específicas para la otra cultura (1988: 94 & 206 ). O sea, esas palabras son exclusivamente existen en una cultura y son distintivas para la otra.

LO3	還有那兩帖原先準備打胎用的柴頭仔也都扔掉了
LM3	Además había tirado esos dos paquetes de <i>planta herbàcia</i> preparados para el aborto.

En este pasaje, 柴頭仔(*planta herbàcia*) es lo que se refiere Newmark palabras culturales que existen exclusivamente en la cultura del enunciado, la

cultura taiwanesa. En este caso, lo que hacemos es buscar una traducción conocida por la cultura destinada. Es muy importante porque en la cultura española también existe este tipo de medicamento pero cuyo nombre es diferente al del original, el uso de 柴頭仔 es específicamente para la cultura de partida, y debemos ajustarnos al uso de la lengua de llegada. Es decir, intentamos acomodar a los receptores de destino y que venga a buscar el autor.

Sobre este tema, en primer lugar, Nida (cit. 3-e, 1982: 4) ha manifestado que no hay dos personas que se entiendan una palabra exactamente lo mismo uno que el otro, además, no podemos esperar una perfecta igualdad entre lenguas. Por ejemplo, la sopa de arroz de Taiwan y de España, aunque se refiere a una comida cuya forma es parecida, sin embargo, el sabor o los ingredientes, en ciertos modos, son distintos, y el momento de tomarlo también es diferente. En su publicación "Linguistics and Ethnology in Translation Problems" (Nida, 1945), ha clasificado el culturema en cinco partes(cit. Ku, 2006: 37, 38):

Ecología	Según su definición, la cuestión geográfica, que surge distintos problemas culturales con respecto a la región que se localiza, por lo que resulta problemas traductores. El ejemplo del autor es que la idea de desierto hace inconcebible para el pueblo maya.
Cultura material	Según la explicación del autor, es como la gente que viven en un país sin muro, cómo pueden entender la costumbre del cierre de la puerta. En este texto, por ejemplo, "看看人家的鐘", si traducimos directamente "mira el reloj en la casa de otra persona", sería muy raro para los receptores destinados. Supondrían que Kunshu entrara en la casa de la gente y mirara el reloj. Así no sólo confundimos al lector sino que también traicionamos al original. Por lo cual, aquí hemos de deducir alguna información que pueda ser confundible para la traducción, o menos importante, y transmitimos de manera simple y eficaz como "Eché un vistazo a la hora", que evitamos esa confusión de idea. O por ejemplo "飯桌上罩著竹筐" también es una forma muy distinta de guardar la comida al aire. Para los receptores que no han tenido esta experiencia les encontraría difícil de imaginar, sobre todo, ese material "竹筐" ni siquiera existe en la cultura española. Entonces, lo que podemos hacer es traducirlo con su función, material o forma, tal como "la capa de bambú".
Cultura social	Con respecto a la definición del autor, la cultura social

	es los hábitos que se acostumbra en una comunidad y que es distintiva y específica para la otra. Por ejemplo, en el texto Achu prepara la sopa de arroz para desayunar, lo cual para la cultura china es normal que se la tomen como desayuno, pero en cambio, la cultura española no la toman como desayuno sino la comida o la cena. “薑母茶” (té de jengibre) también es una bebida muy corriente para la gente de la cultura del enunciado, pero es desconocida para la gente española.
Cultura religiosa	La cultura china es una sociedad panteística, la que se defiere a la cultura cristiana, sobre todo, en Taiwan se mezcla con el Tao. Por ejemplo, 媽祖 (Matsu) es una diosa de la religion taoísta, que no existe ninguna equivalencia en la religion cristiana.
Cultura lingüística	Se trata de las cuestiones sintácticas, léxicas, morfológicas, gramaticales, también cuenta con las frases hechas, expresiones, refranes, etc. Todo lo que se implica al sistema lingüístico de ambos idiomas.

En su otra publicación “The Theory and Practice in Translation” de 1982, ha hecho un manifiesto que cualquier cosa que se dice en una cultura se puede decir en la otra, a no ser que la forma es el elemento esencial del mensaje. El ejemplo dado por el autor es “blanco como la nieve”, aunque en otra cultura la gente nunca haya tenido esta experiencia, saben que existe este fenómeno o tiene algo parecido como “la escarcha”. Y en caso de este texto, podemos tomar “碗筷” (el cuenco y los palillos) como ejemplo, aunque la gente española no usaba estos recipientes y cubiertos para comer, el uso de estos materiales en la cultura del enunciado es conocido para los receptores españoles, además, hoy día ya existen estos objetos en esta sociedad e incluso alguna persona los usa. En cambio, esta teoría no funciona con este ejemplo, “竹筐” (la capa de bambú). En la cultura española, no tienen este objeto ni se lo suenan, entonces ni tampoco tienen un nombre para él, aunque saben que en la cultura oriental, sobre todo, la cultura china, existe este tipo de artesanías de bambú u otro material como madera. Así que, no todas las cosas que tengan un nombre en una cultura siempre tendrá una traducción en la otra.

A mi propio juicio, el culturema se refiere a todos los fenómenos que existen específicamente en una comunidad, sean abstractos o concretos, un gesto, un saludo, un término, un objeto o un festivo, cualquiera que se distinguen exclusivamente en una sociedad y, se considera como una dificultad o un obstáculo para la traducción, lo definimos como culturema, y cuya resolución es variante en función de cada caso y situación que se encuentre un traductor

y depende de la técnica que quiera adoptar y de su experiencia y conocimiento.

El culturema puede aparecer en cualquier tipo de texto o discurso y producir problemas diferentes de traducción dependiendo del caso y situación que surja en un texto. No obstante, no existe una solución unívoca ni técnicas características para la traducción de los culturemas, sino una multiplicidad de soluciones y de técnicas en función de textos que se encuentra, la finalidad de la traducción, su género textual, su cliente o destinatario, etcétera. (Hurtado, 2001/2004: 615)

Veamos unos ejemplos de la traducción que hemos hecho.

Técnica	Chino	Español	Explicación
Traducción literal	臉上的粉墨，教汗水給沖的像一尊逐漸融化的蠟像。	El sudor le había deshecho el maquillaje de su cara como si fuera <i>una cera derretida</i> .	En este caso, es evidente que la metáfora del enunciado es compatible en la cultura destinataria y se puede aceptar una traducción literal.
Equivalencia dinámica	陽光仍然熱的可以烤蕃薯。	Todavía hacía un calor que se podrían <i>freir huevos en las piedras</i> .	Para describir este fenómeno, en la cultura del enunciado se dice como hacer el moniato al horno, sin embargo, la cultura de la lengua de llegada lo entiende como freir huevos en las piedras o como estar en una plancha, que existe muchas expresiones relacionadas o

			parecidas para este fenómeno en español, pero no se dice como hacer el moniato al horno.
Adaptación	近前 <u>光晃晃的柏油路面</u> ，熱得實在看不到什麼了。	El calor hacía que <i>el asfalto fuera como una plancha</i> y se nublara la vista.	Para la traducción de esta descripción es mejor adoptar otra forma más aproximada a la cultura destinataria, manteniendo el concepto principal del pasaje. Si traduce literalmente, la traducción sería incomprensible y ridícula.
Adición u omisión	從天亮到夜晚，小鎮裡所有的大街小巷，那得走上幾十趟，每天同樣的繞圈子。	Durante toda la jornada, tenía que pasar por <i>todas las calles</i> del pueblo miles de veces, repitiendo el mismo recorrido.	En el idioma chino, se usa muchas expresiones de cuatro caracteres que suena como una melodía a pesar de que se refiere a una misma cosa o idea, pero para el sistema del idioma español es imposible hacer lo mismo, por lo cual, aquí traducimos la idea y no buscamos la exacta traducción de 大街 y 小巷 ya que también sería innecesario

			para el contexto.
Nota o explicación	媽祖廟	El templo de la diosa *Matsu. (Es la diosa toista del mar, quien protege a los pescadores y marinos.)	En este caso, es recomendable que ponga una nota a pie de la página y aprovecha la oportunidad de educar a los lectores de otra cultura. No recomendamos que la nota la pongan entre la historia porque podría cortar la lectura del lector, que a alguna persona le molestará mucho.

Así que, las técnicas que presentamos arriba son unas de las cuantas, y las adaptamos según la condición la que creemos que sea lo mejor para ese caso.

## 2. Dialecto

La definición del dialecto es, según la Real Academia Española, un sistema lingüístico que se considera relacionado con el grupo de los varios derivados de un tronco común. Sus características que se varían entre uno y otro ante una situación concreta dependen de unos factores, que de acuerdo con la división de Catford (*A Linguistic Theory of Translation*. 1965:85ss) y Hatim y Mason (*Discourse and the Translator*. 1990:40ss), son la geografía, el tiempo, la sociedad y el individuo, lo que se denomina de otra manera como idiolecto (Ramírez, 2004: 161). En nuestro caso, se trata del chino y el min nan, y, el español y el catalán, que pertenecen respectivamente al idioma chino y al idioma latín.

Según Nida, es imposible que intente llevar juntos dos idiomas que lingüísticamente sean muy separados, a pesar de que existe algunas excepciones que dos dialectos son lingüísticamente muy distintos pero la gente superan la dificultad lingüística y llegan a entenderse uno a otro, lo cual se atribuye a la proximidad de los elementos culturales.

En el texto original, a lo largo de la historia se redacta principalmente en el



idioma chino, pero una parte de las conversaciones o los monólogos de los personajes, han utilizado el min nan, que es posible que la gente la que no sepa este idioma, sólo podría identificar las grafías pero no el significado, por ejemplo, “敢做牛還怕沒有犁拖”, “現世”, “牽搵巾頭擦拭”, etc. Por lo cual para resolver este problema traductor hemos adaptado el catalán que su uso y su situación social en España se parece mucho al chino y el min nan en Taiwan. Por ejemplo, “搵巾頭” en catalán podría ser la flossada de la motxila portabebés, que para un español o un hispano hablante pueden reconocer algunas palabras y suponer el significado pero sin saber cómo se pronuncia. Y 牽, con respecto al pasaje “牽搵巾頭擦拭” sabemos que se refiere al min nan y no al chino, a pesar de que ambos tienen el mismo significado coger, uno que sabe el min nan puede distinguir de inmediato su pronunciación según las siguientes informaciones.

En muchas ocasiones, podemos traducir los dialectos mediante un tercer idioma si no hay gran discrepancia lingüística u ortográfica entre ellos. Veamos el siguiente ejemplo. La traducción en español es “Quien busca encuentra”, sin embargo, hemos adaptado el catalán para este mensaje. En principio, las grafías son muy parecidas excepto el verbo “troba”, que no se parece nada al español “encuentra”. Aun así, según la información del principio “Quí busque” y el contexto, los receptores podrían subsanar lo que se refiere, y el traductor también ha conseguido resaltar el estilo del texto original, manteniendo la gracia.

TO	還有什麼可說的!難道沒有別的活兒幹啦?我就不相信， <u>敢做牛還怕沒有犁拖</u> ?我話給你說在前面，你要現世給我滾到別地方去!不要在這裏汗穢人家的地頭你不聽話到時候不要說這個大伯仔反臉不認人!
TM	¿Qué más excusas tienes? ¿acaso que no hay otro trabajo? No me lo creo. <i>Quí busque troba</i> . Te aviso lo peor que te podría pasar en caso de que no me hagas caso. Si quieres hacer el tonto, vete a otro sitio, si no, no te quejes que te dé la espalda.
TM1	¿Qué más excusas tienes? ¿acaso que no hay otro trabajo? No me lo creo. <i>Quien busca encuentra</i> . Te aviso lo peor que te podría pasar en caso de que no me hagas caso. Si quieres hacer el tonto, vete a otro sitio, si no, no te quejes que te dé la espalda.

En cambio, según la explicación de Nida, si existe una gran contradicción en la figura entre los dos dialectos, no se recomienda a establecer una puente para relacionarse. Aun así, lo crucial no sería la cuestión lingüística sino que se debe destacar la relevancia de los elementos culturales. Como hemos dicho anteriormente, que en algunas ocasiones la gente pueden superar la diferencia lingüística y llegan a entenderse uno a otro, sin embargo, en otras veces no, a pesar de que la diferencia lingüística es mínima, la gente sigue sin poder entenderse. Por ejemplo, “柴頭仔” para un chino podría reconocer estos tres caracteres pero no capta su significado o lo equivoca, por la causa de que se desconoce este idioma o el uso del lenguaje sobre algunos elementos. Sin embargo, la adaptación del catalán, “planta herbàcia”, no ha ocurrido este problema, ya que ambos idiomas son bastante parecidos, sobre todo en este caso, las escrituras son casi iguales. Para un hispano hablante no le resultará difícil o raro de distinguirlo, pero se entera del cambio de la lengua. Suponemos que es ese toque que deberíamos conservar en el texto traducido.

En el texto, aunque las grafías son del idioma chino, para un nativo que no sabe el min nan, tampoco puede identificar sus significados. En realidad, de acuerdo con los estudios recientes, el min nan es un idioma dependiente del chino, pero ambos son de la misma raíz, el idioma chino, como el japonés, el vietnamita, etc. Es decir, a pesar de que el sistema ortográfico del min nan es casi lo mismo que el chino, la pronunciación, la gramática, el significado, etc., acerca del ámbito lingüístico son muy distintos uno que el otro. En este caso, Nida ha propuesto dos soluciones para este problema de traducción, uno es elegir un único dialecto que culturalmente y lingüísticamente es más importante y traduce con el único dialecto. Por ejemplo, en caso de que este texto traducido sólo se vaya a publicar en Catalunya o en otra parte que hablen principalmente el catalán, entonces podríamos traducir la obra en catalán; el otro es emplear formas que tenga una posibilidad más amplia de distribución para los dialectos y que al mismo momento sea aceptable por los receptores del dialecto principal, por ejemplo, se puede traducir todo el texto en español sin resaltar las diferencias del lenguaje que aparece en las conversaciones o los monólogos, así no importa que los receptores sean catalanes, gallegos u otro hispano hablantes, entenderán el texto traducido aunque pierden ese sentido del cambio de idioma.

Pero aquí hemos adaptado el catalán para resolver los problemas del dialecto que aparecen en el texto original. La razón por la que elegimos este idioma es porque el sistema ortográfico del castellano y del catalán es bastante

parecido, en muchas ocasiones, se puede distinguir y reconocer entre ellos, incluso la pronunciación, además, el aspecto cultural se puede encontrar muchas coincidencias entre ambas partes. Por ejemplo, “搵巾頭”, la traducción sería “la flossada de la motxila portabebés”. Para un hispano hablante no sería un gran problema a reconocer estas tres palabras aunque no sepan cómo pronunciarlas correctamente en catalán. Es como lo ocurrido en el texto original, un chino puede distinguir estos tres caracteres pero no saben cómo pronuncian en el min nan. Lo bueno de este método es que puede mantener el estilo que el autor quería resaltar, que la gente de la calle habla un idioma que no es el chino, mientras no se complica mucho la comprensión y la lectura de los mensajes a los receptores.

### 3. Las expresiones soeces, frases hechas y refranes

En principio, en la cultura china no es normal que la gente se suelte las palabras soeces entre una conversación, ya que se consideran una falta de educación y de respeto, además, se suele relacionar con gente de una clase baja o de un carácter brusco. En cambio, para la cultura española se usan con más frecuencia en la vida cotidiana española que la de china, por ejemplo, coño, joder, mierda, etc. Aunque en muchas ocasiones, depende del tono, podría ser como hacer un énfasis en sus palabras o contenidos sin que se considere como un insulto u ofenda a los demás. Sin embargo, a veces sí que son ofensivas esas expresiones soeces, dependiendo del tono y la fuerza que transmite, la gravedad cambiará mucho. Lo que pasa es que en un texto escrito ese tono y fuerza es muy difícil de expresar.

En este texto, ya sabemos que se cuenta una historia de unos personajes de una clase baja, con lo cual las palabrotas que aparecen en las conversaciones ya podemos imaginar cómo serían, así que no lo consideramos un gran problema de traducción, sino que cuál y cómo elegimos para expresar exactamente el tono que lo impone el texto original. Según mi opinión, lo que se requiere a un traductor es la experiencia situacional de ambas culturas. Las expresiones pueden tener muchas y variantes, pero si el traductor no ha elegido bien o adecuado, no sólo no puede reflejar exactamente lo que presenta el texto, sino que es posible confundir a los lectores destinados. El cuadro de abajo que es el significado de las palabras soeces que aparecen en el texto. Es bastante claro que pueda tener muchas posibilidades, pero la elección de la palabra adecuada depende de la situación que se encuentre o del contexto.

Palabras soeces chinas	Significados español
他媽的	Joder, coño, mierda, hijo de puta...
管他媽的蛋	A quién le importa un huevo
娘哩	Joder, hijo de puta, coño, capullo...
屁	Mierda, gilipolla...
他媽的狗屎	Vaya mierda

Según el manifiesto de Fu Lei 傅雷(Ramírez, 1999:46), cuando traduzca los refranes y expresiones del chino al español, es muy posible que no se parezcan ni en la estructura ni en la léxica por la diferencia cultural y el sistema lingüístico.

外文都是分析的,散文的,中文卻是綜合的,詩的。兩個不同的美學原則使雙方的詞彙不容易湊合。

*Las lenguas extranjeras (occidentales) son analíticas y prosísticas, y el chino es sintético y poético. Los diferentes principios estéticos (que rigen cada una de ellas) dificultan la confluencia de sus léxicos.*

(Ramírez, 1999: 46)

El ejemplo más destacado y aparente que vemos en este texto es el Chengyu, en español es como refranes, pero el chino suele tener un orden de cuatro palabras y un ritmo poético. Y como declaró Fu Lei que las lenguas extranjeras son analíticas y prosísticas. La siguiente colección podría ayudarnos a comparar el uso y el sistema de ambos idiomas en las expresiones o refranes. Efectivamente, el chino tiene un orden de cuatro palabras y cuando lees, muestra un ritmo que en español no lo tiene. Y la última expresión de min nan, que ya no parece al chino que tiene un ritmo ni orden.

Chengyu/Refranes	Significados español
東張西望	Mirar aquí y allá.
喜極而泣	Llorar por la alegría
死去活來	Medio muerto
自然而然	Naturalmente
置於死地	Condenar a muerte
號啕大哭	Llorar a gritos
激人欲狂	Volverse loco
莫名其妙	Incomprensible
敢做牛還怕沒有犁拖	Quien busca encuentra

#### 4. Equivalencia formal, dinámica y adaptación

Durante el proceso de traducir esta obra, aparte de los problemas lingüísticos, hemos encontrado los problemas traductores relacionados con la diferencia cultural, por ejemplo, el uso lingüístico(死去活來, 敢做牛還怕沒有犁拖), las metáforas(黃膽色的空氣, 一團火球), los objetos(竹筐, 揩巾頭), etc. Sin embargo, para resolver este problema, me gustaría destacar la relevancia de la equivalencia dinámica, que nos ha resultado muy útil y eficaz a la hora de llevar a cabo la traducción. Aunque muchos expertos definen la equivalencia dinámica a su manera y cada uno sostiene su perspectiva sobre este término, cuya aplicación es dependiente del caso o situación que se encuentra y de la diferencia cultural que existe entre las dos partes, además, el traductor debe tomar en consideración de la necesidad del usuario, de la finalidad de la traducción, del objetivo del autor, etc., para una traducción literaria es considerablemente una buena técnica porque una traducción fiel pero incomprensible para los receptores no la llamaría una traducción.

Según Yan Fu (Ramírez, 1999: 39), la traducción debe transmitir el sentido del mensaje y del contexto, lo que ha coincidido con la propuesta de Theodore Savory (*The Art of Translation*, 1968: 43), que la traducción debería ser un desplazamiento de las ideas del TO. Lin Yutang ha adaptado la idea de Yan Fu, además, la ha especificado y aclarado con su manera como:

“No palabra, sino sentido; pero no sólo sentido, sino espíritu.”

“No absoluta, sino relativa; pero a pesar de relativa, fluida.”

(Ramírez, 1999: 44)

La equivalencia dinámica, de alguna manera, se pierde y traiciona la fidelidad del TO en la parte léxica y estructural, sin embargo, lo atribuyo a las diferencias culturales y el sistema lingüístico, y que para lograr la mayor aproximación de las ideas del texto original, la infidelidad es, en ciertos modos, un “sacrificio imprescindible”, puesto que las diferencias en la ideología, la sensibilidad, la tradición, el trasfondo social, histórico e socioeconómico, las expresiones, etc., hacen imposible realizar una transferencia absoluta de una lengua a otra, sino una aproximación. Tomamos un ejemplo del texto.

TO	臉上的粉墨，教汗水給沖的像一尊逐漸融化的蠟像。塞在鼻
----	----------------------------

	孔的小鬍子，吸滿了汗水，逼的他不得不張著嘴巴呼吸。頭頂上圓統高帽的羽毛，倒是顯得涼快地飄顫著。
TM	El sudor le había deshecho el maquillaje de su cara como si fuera una cera derretida. El bigote, pegado debajo de su nariz, absorbía el sudor, lo cual le obligaba a respirar con la boca abierta. Por lo contrario, la pluma del sombrero de copa que llevaba encima de su cabeza <i>se balanceaba como si estuviera bailando alegremente</i> .
TM1	El sudor le había deshecho el maquillaje de su cara como si fuera una cera derretida. El bigote, pegado debajo de su nariz, absorbía el sudor, lo cual le obligaba a respirar con la boca abierta. Por lo contrario, la pluma del sombrero de copa que llevaba encima de su cabeza, en cambio, <i>estaba vacilando ligeramente</i> .

En el TM hemos traducido de manera conceptual, manteniendo la idea y avivando la imagen que el TO quería presentar. En cambio, el TM1 es más literal, no han intentado reflejar ese contraste del imagen que hay entre el personaje y la pluma. O sea, se pierde la gracia que propone el original. Entonces la traducción es un poco aburrida en comparación con el TM.

LO	陽光仍然熱的可以烤蕃薯
LM1	Todavía hacía un calor que se podrían <i>freir huevos en las piedras</i> .
LM2	Todavía hacía un calor que se podía <i>hacer el moniato al horno</i> .

TO1	為了昨晚無理的發了一陣子 <u>牛脾氣</u> 的聯想，使他焦灼而不安。
TM2	por el absurdo e injusto <i>calentón</i> de anoche con ella se sentía ansioso e inquieto.
TM3	por el absurdo e injusto <i>enfado como un toro</i> de anoche con ella se sentía ansioso e inquieto.

La LM2 es una traducción literal, que ha adaptado el léxico y la costumbre del LO, en cambio, la LM1 es una traducción adaptada a la lengua meta y a la costumbre de los receptores destinados, lo cual ha coincidido con la propuesta de Fray Luis de León (cit. 3-f, Esteban, 1994: 34), que la traducción debe ser tan natural como si hubiera nacida en la lengua meta y no como extranjera. Al igual que el ejemplo de “牛脾氣” cuya idea más aproximada al español, a mi parecer, el calentón es más apropiado que el enfado como un toro u otra cosa.

El carácter dinámico de la equivalencia traductora es dada la luz por primera

vez por Nida (cit. 3-g, 1964: 120), de acuerdo con su propuesta sobre la equivalencia dinámica, considera que es una prioridad de la conformidad contextual y de la adecuación a las necesidades de los receptores, y lo define como en busca de la misma respuesta del receptor final que recibe el receptor original. A continuación, vemos que en la traducción intentamos organizar el mismo ambiente, presentar la misma imagen y producir la misma emoción que transmitía el enunciado, con lo cual podemos conseguir la misma respuesta de los destinatarios que los receptores originales o al menos lo más aproximada posible.

TO	想到這裏，坤樹禁不住也掉下淚來。一方面他沒有多餘的手擦拭，一方面他這樣想：管他媽的蛋！誰知道我是流汗或是流淚。經這麼一想，淚似乎受到懲懣，而不斷的滾出來。在這大熱天底下，他的臉肌還可以感到兩行熱熱的淚水簌簌地滑落。不抑制淚水湧出的感受，竟然是這般痛快；他還是頭一次發覺的哪。
TM	Al llegar a este punto, Kunshu ya no podía más y las lágrimas se desbordaban como si de una riada se tratase; las razones por las que dejaba estallarse eran, por una parte, que no le quedaba ninguna mano libre para enjugárselas y, por la otra, él pensaba: —¿A quién le importa un huevo? ¿quién sabe si estoy llorando o sudando?— Con esa temperatura tan calurosa, aún sentía las lágrimas calientes recorriendo sus mejillas. Resultó que fue la primera vez que sentía una liberación tan satisfactoria, la cual era cojonuda.

Según el juicio de Hurtado, la equivalencia dinámica es una relación establecida entre la traducción y el enunciado siempre y cuando no lo identifiquen con la identidad ni con los planteamientos meramente lingüísticos. (Hurtado, 2001/2004: 209) Cuando apliquemos este método, deben considerar la situación de comunicación y el contexto sociohistórico en que se desarrolla toda la actividad traductora con el dinamismo y la flexibilidad.

Nida supone que uno debe ofrecer a su receptor de destino la misma impresión que ha recibido el receptor original. Es decir, el traductor debe intentar conseguir la misma correspondencia, o al menos parecida del receptor que la que los receptores originales responden al texto original, por lo tanto, la justificación de este método sólo se compara con la

correspondencia de los receptores y no con la lingüística del enunciado. (cit. 3-h, Nida y Taber, 1982: 23) El traductor no debe enfocarse meramente en ofrecer la información para que sepan los receptores de qué va el texto, sino que también ha de transmitir el mensaje de la misma manera que se sientan los receptores de la lengua de partida, o sea, la transmisión del sentido. Veamos el ejemplo. La primera traducción es más libre, han añadido unos objetos para resaltar esa imagen, sin embargo, hemos hablado de esto anteriormente que el traductor podría haber manipulado excesivamente en este mensaje. En cambio, la segunda es más aproximada al original aunque parece falta un poco de gracia y es más aburrida. Pero en consideración del ambiente que refleja este mensaje, suponemos que la segunda opción es más apropiada para el texto traducido.

TO	那包紮著一個核心的多層的憂慮，雖然經她這麼跟蹤而剝去了一些，而接近裏層的核心，卻敏感的只稍一觸及即感到痛楚
TM1(Equivalencia dinámica)	A pesar de que le habían quitado alguna espina con la persecución, el eje de sus preocupaciones, envueltas una tras otra como las hojas de una lechuga, le seguía machacando, y ese sufrimiento era tan sensible que le hacía sentir dolor con tan sólo tocarlo.
TM2(Equivalencia formal)	Esas preocupaciones que envolvían un eje principal se le habían quitado algunas mediante su persecución, pero donde acercaba el eje era tan sensible que le hacía sentir dolor con tan sólo tocarlo.

Como propuso J.L. Vives (cit. 3-i, Esteban, 1994: 36), que debemos acercarnos a la cultura, al uso comunicativo de esta comunidad y conservar la gracia de expresión cuanto más posible, incluso competir con él, ofreciendo un texto mejor y excelente a los receptores. Como el siguiente ejemplo, intentamos trasladar lo más detallado posible ese ambiente y esa sensación que sentía el personaje para que los destinatarios sintieran igual o más profundo al que los receptores originales.

TO	頭頂上的一團火球緊跟著他離開柏油路，稍前面一點的那一層黃膽色的空氣並沒有消失，他懨懨地感到被裹在裏面令他著急。而這種被迫的焦灼的情緒，有一點類似每天天亮時給他的感覺；躺在床上，看到曙光從壁縫漏進來，整個屋裏四周的昏暗與寂靜，還有那家裏特有的潮濕的氣味。他的情緒驟然地即從寧靜中躍出恐懼，雖然是一種習慣的現象，但是，每天都像一個新的事件發生。
----	--



TM	El sol le perseguía a lo largo del camino. Pero más adelante, aún se veía esa imagen borrosa y nublada que le hacía sentir desesperadamente tapado y le provocó una inquietud. Esa sensación agobiada y estresada se parecía a la que le surgía cada mañana al amanecer; tumbado en la cama, veía cómo la aurora se filtraba por la grieta de la pared, se sentía el silencio y la oscuridad que abrazaban toda la casa y se olía la particular humedad que había en el entorno, de repente, le surgió un temor desde la serenidad. Aunque era un fenómeno habitual, cada vez que aparecía, era como un nuevo evento.
----	---

Traducción literaria es, de una forma simple de explicar, una actividad creativa del traductor a través de poner en juego las palabras. Aparte de esa capacidad, la habilidad y el buen dominio del idioma a que se traduce son factores fundamentales e imprescindibles como mencionado anteriormente. Al contrario, uno que tiene un buen dominio de idiomas no significa que puede ser un traductor. En consideración del contexto, lo importante es el sentido global que ha emitido el texto original. Si insistimos mantener las figuras, en algunas ocasiones, sería ridícula la traducción y complicaría la comprensión y la lectura a los receptores de destino. Veamos el siguiente ejemplo, que el LM1 intenta seguir la estructura y la descripción del enunciado, sin embargo, la traducción resulta un poco extraño para los receptores final. En cambio, la primera traducción LM, han reajustado el orden y las descripciones, además han añadido algunas explicaciones para que se entiendan mejor la idea.

LO	他在車站打了一回轉，被遊離般的走回站前路。 <u>心理和體外的那種無法調合的冷熱，向他挑戰</u> 。坤樹的反抗只止於內心裡面咒詛而已。五六公尺外的那一層黃膽色空氣又隱約的顯現， <u>他口渴的喉嚨就要裂開</u> ，這時候，家，強有力的吸引著他回去。
LM	Dio una vuelta por la estación y se desvió desconcentradamente hacia la calle Janchien. <i>El frío que sentía su adentro y el calor que hacía afuera lo estaban desafiando</i> , pero la protesta de Kunshu era nada más que unas maldiciones. Más allá, a unos cinco o seis metros volvió a surgir esa imagen borrosa. <i>Tenía tanta sed que se sentía abrasar la garganta</i> , y en ese preciso momento, era como si la casa lo atrayera con gran fuerza.
LM1	Dio una vuelta por la estación y se desvió desconcentradamente

	<p>hacia la calle Janchien. <i>El frío de su adentro y el calor de afuera no se podían combinar, y le lanzaban un reto.</i> La protesta de Kunshu era nada más que unas maldiciones. Más allá, a unos cinco o seis metros volvió a surgir esa imagen borrosa. <i>Tenía tanta sed que como si se explotara la garganta,</i> y en ese preciso momento, era como si la casa lo atrayera con gran fuerza.</p>
--	---

### \* LA ADAPTACIÓN

No obstante, en esta obra no sólo la equivalencia dinámica que nos resulta eficaz a lo largo de la labor, la adaptación también es destacable para resolver problemas traductores, que según Lu Xun (cit. 3-j, Ramírez, 1999: 42), la adaptación es acomodarse a las formas estilísticas de la lengua meta sin tener en cuenta el original. Ponemos un ejemplo.

LO1	<p>近前<u>光晃晃的柏油路面</u>，熱得實在看不到什麼了。稍遠一點的地方的景象，都給蒙在<u>一層黃膽色的空氣</u>的背後，他再也不敢穿望<u>那一層帶有顏色的空氣</u>看遠處。萬一真的如腦子裡那樣晃動著倒下去，那不是都完了嗎？<u>他用意志去和眼前的那一層將置他於死地的色彩掙紮著</u>：他媽的！這簡直就不是人幹的。但是這該怪誰？</p>
LM1	<p><i>El calor hacía que el asfalto fuera como una plancha. Se nublara la vista, haciendo que se desenfocara, y ya no se atrevía ni a mirar hacia más adelante, ya que la cabeza le estaba dando vueltas y si se desmayaba, todo estaría acabado. Él estaba luchando con toda su voluntad contra ese sufrimiento que le intentaba condenar a muerte. — ¡Maldita sea! Es que no es un trabajo para el ser humano. Pero, ¿a quién le echarías la culpa? —</i></p>
LM2	<p>El calor hacía que el asfaltado se quedase ondulado y se nublase la vista. El paisaje de más allá estaba como si ocultase tras una cortina de humo, la que hacía que no se atreviese ni a mirar hacia el otro lado de ella, por si acaso se desmayase, ¿no estaría acabado? Estaba luchando con toda su voluntad contra ese sufrimiento que le intentaba condenar a muerte. — ¡Maldita sea! Es que no es un trabajo para el ser humano. Pero, ¿a quién le echarías la culpa? —</p>

Este segmento es una simple descripción de la imagen, sin embargo, el léxico que se utiliza para dibujarla es muy diferente que lo de la costumbre española. La LO1 describe la imagen de forma concreta y la metáfora que se utiliza, por ejemplo, “黃膽色的空氣”, resulta extraño e imposible de imaginar para los receptores final que el aire sea del color amarillo del que se refleja un

enfermo de ictericia. Entonces, en vez de seguir la regla de la LO1, adaptamos la costumbre del uso y la cultura de la lengua de llegada. Las dos traducciones en ciertos modos, no sólo han alterado la estructura y omitido algo para ajustarse a la lengua meta, sino que han hecho una adaptación en las expresiones: el asfaltado fuera como una plancha, se quedase ondulado, una cortina de humo, etc. Pero si nos fijamos en la estructura de la LM2 cuyo cambio es menos que la LM1 y ha mantenido más materiales lingüísticos de la LO1, o sea, es más bien una equivalencia formal. En cambio, la LM1, a pesar de que su alteración estructural y lingüística es mayor, la idea y el sentido están transmitidos mejor que la otra. Con respecto al consejo de Vinay y Darbelnet (Esteban: 1994:131), cuando la situación dada de la LO no existe en la cultura de la LM, sustituiremos por una situación análoga o al menos lo más parecida posible en la lengua de llegada. Por ejemplo, para traducir esta expresión “切斷” al español, la que adaptamos es traducirla de manera explicativa, ya que simplemente “Cortamos” sería un poco extraño e incomprensible para los destinatarios. Hemos de ajustarnos al uso de la lengua meta y transmitir la situación de manera más aproximada a la cultura de destino. Aparte del reajuste, no hemos traducido otra vez en la segunda frase “切斷就切斷” sino que sustituimos por “*Perfecto, de acuerdo.*” según el contexto, para que se quede más fluido.

TO	「畜生，好好，你這個畜生！你竟敢忤逆我，你敢忤逆我。從今以後我不是你坤樹的大伯！ <u>切斷</u> ！」 「 <u>切斷就切斷</u> ，我有你這樣的大伯仔反而會餓死。」
TM	—¡Imbécil! Como te atreves a estar en contra mío, desde ahora no tengo nada que ver contigo. <i>No te conozco.</i> — <i>Perfecto, de acuerdo.</i> Teniendo un tío como tú nos moriríamos de hambre.

TO1	一陣溫暖流過坤樹的 <u>心頭</u>
TM1	Una emoción recorría por <i>todas las venas</i> de Kunshu.
TM2	Una emoción rondaba por <i>el corazón</i> de Kunshu.

Y la traducción del TO1 hemos adaptado “las venas” en vez de 心頭 (el corazón), que a mi parecer, “recorrer por las venas” es más utilizada y hablada por la gente de la calle. Aunque también podría seguir la regla del texto original como la TM2, sin embargo, nos parece mejor que utilizase un lenguaje más cercana y corriente a la gente para este texto.

En conclusión, la equivalencia es, a mi juicio, en busca de la idea, de la estilística del texto, del sentido contextual y, de la respuesta del receptor dinal lo más semejantes y aproximadas posible. No intente buscar una traducción pegada al léxico, a la estructura o a la gramática, que no se llamaría una traducción, sino que lo llamaríamos un "traslado de palabras" . Y recordamos que la traducción dinámica es una técnica muy eficaz y que ayuda a traducir con calidad en condiciones de que la use de manera correcta y apropiada.

## 5. Nombres propios

Sobre este tema, en teoría, los nombres propios no deben traducirse, a no ser que ya tengan una traducción y sea conocida por todo el mundo. Esto coincide con la perspectiva de J. L. Vives (cit. 3-k, Esteban, 1994: 100), quien ha manifestado que en condiciones de que los nombres o términos que hayan sido introducidos de antigua, hay que limitarse al uso. Peter Newmark(1981: 70; cit. 3-l, Esteban, 1994: 99), desde su punto de vista, considera que el traductor debe ofrecer una transcripción pura de los mismos, porque los nombres propios son fuera del ámbito lingüístico, no existen en el diccionario sino en la enciclopedia. Por ejemplo, la Matsu no existe en el diccionario de la Real Academia Española ni en ningún otro diccionario, por lo cual tenemos que consultar a la enciclopedia o a la institución, y abajo ponemos una nota a pie de página, también aprovechamos la oportunidad de educar a la gente e intercambiar la distinta cultura y el conocimiento. Al igual que los nombres de los personajes, Kunshu, Achu y Alon, que no se traducen en este caso. A no ser que el nombre tenga una connotación, como indicado Newmark, que cuando los nombres tengan una connotación, deberíamos traducirla y transmitir la idea a la lengua de llegada. Por ejemplo el prostíbulo Sienlè(仙樂), si analizamos estas dos letras, sabemos que la Sien(仙) significa santos o dios, y la Lè(樂) significa contento, o sea, cuando estas dos letras ponen juntas, este nombre transmite un mensaje que es "Estarás tan contento como en el paraíso". Por eso la he traducido como Paraíso para que también tenga un sentido de humor. Asimismo, el ejemplo del teatro "Yuekong" (樂宮) también revela su función a través de este nombre, por lo cual lo hemos traducido como "el Palacio de la Música" . Aunque en estos últimos dos ejemplos podríamos no haber traducido sus nombres, sin embargo, según mi opinión, la traducción puede dar un toque de gracia, sobre todo, en el primer ejemplo, y acomoda más a los receptores de destino a seguir la historia e organizar esa escena y el ambiente.

De todos modos, no se traduce los nombres propios a no ser que tengan una connotación o un significado especial, o bien ya existe una traducción conocida en la lengua de llegada.

### 5.1. Título del parentesco

En la cultura china, los títulos de parentesco son mucho más complicados que los de la cultura occidental. Para la cultura española, no les da tanta importancia en la jerarquía familiar. Sin embargo, para los chinos, es una forma de ganar el respeto en la familia y en la sociedad. La gente se distingue en muchas clases y en muchas ocasiones, tiene su influencia en la convivencia de un grupo en que se pertenezca. En el caso de este texto, el “大伯仔” es un poco ambiguo porque, en primer lugar, en el idioma min nan se puede referir al hermano mayor de la esposa o al hermano mayor del padre, y en condiciones de que no tenemos más información acerca de él, además, sólo ha aparecido una vez en la pelea con Kunshu, por lo cual, lo que podemos hacer es consultar alguna traducción que se han hecho o si no, hemos de decidir nosotros mismos. En este caso, sabemos que no existe ninguna traducción de esta obra en inglés ni en otro idioma, el único que podemos tomar en consideración es una película que se han interpretado, y en ella, el “大伯仔” se interpreta como el hermano mayor del padre pero no de la esposa, y de allí, la tomamos como una referencia en la traducción de este caso.

Pero de todos modos, cuando traduzcamos el título de los parentescos del español al chino, hemos de tener muy claro de qué categoría se pertenece, en cambio, la traducción del chino al español sería más simple.

### 5.2. Topónomos y antropónomos

Como dicho anterior, los nombres propios y términos no suelen ser traducido sino transcribir de una lengua a la otra, a no ser que hayan sido introducido de antigua, entonces deberíamos atenernos al uso. Y para la traducción de los nombres del chino al castellano, se suele adaptar la transcripción fonética, aunque en la mayor ocasión pueda perder la figura original, o sea, no podemos distinguir de la traducida cuál era la palabra original. Por ejemplo, Yuin(育英), para un lector original, si sólo lo dejan mirar la transcripción “Yuin” y lo piden responder cuál era sus palabras originales, es totalmente imposible y la respuesta puede ser variante.

Sin embargo, por motivo del distinto sistema entre la lengua latina y la lengua china, cuando transcribimos los nombres en caracteres al latino, se suele

utilizar las normas del pinyin, así como la calle Chanchian(站前路), la avenida Minchuen(民權路), la escuela Yuin(育英), Sienlè(仙樂), Yuekong(樂宮), etc. También debemos tener en cuenta cuando transcribimos los nombres, no repetimos la información, sobre todo en las calles o avenidas u otra clasificación geográfica, por ejemplo, la calle Chanchian Lu, la zona Donming Li(東明里), etc., son sobretraducciones innecesarias.(Ramírez, 2004: 106-107) Además podría provocar una confusión a los receptores. Por eso, aunque este tema parezca menos importante en comparación con otros, aún se comete en este error en muchas ocasiones de hoy día.

#### IV. Conclusión

Hoy en día, los medios de la comunicación son cada vez más avanzados y hacen cómodos a la gente a conocer otro mundo y cultura, sin embargo, para cruzar la frontera de su propio país, el idioma y la cultura del otro territorio son los primeros que se enfrenta, por lo cual se necesita a la gente que domine muy bien ambos idiomas y conozca ambas culturas para superar y resolver estas cuestiones.

La traducción no es simplemente traducir palabras o segmentos aislados de un discurso o de un texto, sino que se busca una equivalencia de las ideas e informaciones enunciadas del texto original, dado que una obra es como una teoría o un pensamiento del autor, quien a través de las letras comparte y comunica lo que piensa y siente en su adentro. Y el traductor es como un mediator del idioma y la cultura de las lenguas a que se dedica. Él o ella debe comprender el enunciado tanto la lingüística como el sentido y el espíritu de su totalidad. Por otro lado, la capacidad de la creatividad y la retórica de un traductor también es imprescindible para la labor traductora, sobre todo, para la traducción literaria, ya que la producción de una obra literaria se requiere estos dos elementos o también se puede decir como dos talentos. A mi parecer, la traducción es una multitud de técnicas traductoras que hacen funcionar una obra traducida como el original. No existe una sola técnica que pueda aplicar hasta el final sin cambiar de otras técnicas, ya que para traducir un texto, especialmente, un texto de literatura existe muchos factores que puedan surgir como problemas para los traductores y que varían la decisión del traductor a la hora de adaptar un método para resolverlos. Y esa decisión, en muchas ocasiones, se implica a quién el traductor quiere acomodar, ¿a los receptores de destino o a los autores? A mi parecer, la traducción de literatura es un acceso para conocer el pensamiento de otro mundo y de otra cultura y que asocia e intercambia las diferentes formas de vivir. En este sentido, no

buscamos una traducción de mera función informativa ni acomodamos a una sólo parte (los destinatarios o los autores), ya que la literatura no sólo sirve para divertirse, sino que siempre tiene un mensaje que el autor quiere hacer pensar a sus audiencias y compartir su conocimiento, su imaginación y su punto de vista sobre algún asunto con ellos. Un texto traducido, aparte de la transmisión de información, tiene aún más una función comunicativa y educativa, o sea, la razón por la que se necesita traducir una obra, es porque existe una diferencia no sólo en el idioma, sino también en la cultura de ambas partes. Entonces, la función extra o adjunta de una traducción es como un intercambio de cultura y pensamiento. A nuestro juicio, no hay una traducción que sea cien por cien perfecta ni tenga una versión única como modelo, la traducción podría ser variante según la comprensión y la reflexión de cada traductor y, también depende de la forma de reexpresar las ideas y la técnica que adapte. De todas maneras, creo que se merece resaltar otra vez la idea de J.L. Vives, que debemos competir con el texto original, incluso ofrecemos un texto mejor que él. Podríamos desplegar nuestra capacidad creativa en la obra traducida en condición de que no traicione las informaciones ni el espíritu del texto original.

La importancia de esta obra no sólo lo que hemos mencionado anteriormente, la recuperación de las memorias de esa época que provoca la emoción a los pueblos, sino que también por el destacable intento de usar el *min nan* en la redacción de las conversaciones y en algunos monólogos del personaje para ofrecerles a los receptores un ambiente más cercano y real acerca de la vida cotidiana de los taiwaneses en su momento. Este cuento es como un puente que conecta la actualidad y el pasado de la sociedad taiwanesa y la traducción de esta obra podría hacer a los destinatarios a conocer la vida de esa temporada y cómo se expresan los ciudadanos de una cultura tan distinta que la de ellos. En este trabajo, hemos sacado unos temas que nos parece importante en cuanto a la traducción de este tipo de obras. Los ejemplos y las comparaciones que hemos hecho son desde nuestro punto de vista, y que nos parece bien según cada situación que nos tratamos. Pero ya sabemos que la traducción no es como la matemática que debemos seguir siempre la regla que se establece. Cada una de acuerdo con sus experiencias, conocimientos y voluntades en cuanto a la decisión de elegir su técnica para llevar a cabo el trabajo traductor o resolver los problemas traductores. Esperamos que haya más obras taiwanesa que sean traducidas al español y las publiquen para que la gente pueda conocer la cultura taiwanesa e intercambiar la forma de pensar.

## V. Bibliografía

- CATFORD, J.C. *"A Linguistic Theory of Translation"* London: Oxford University, 1965. ISBN: 0-19-437018-6
- DETHIER-RONGÉ, Mady. *"Sobre unos problemas de traducción"* 1986, Institut supérieur de l'Etat de Traducteurs et Interprètes, Bruxelles.  
[http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/09/aih\\_09\\_1\\_009.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/09/aih_09_1_009.pdf)
- HATIM, Basil/ MASON, Ian. *"Discourse and the Translator"* London: Longman Group, 1990. ISBN: 0-582-02190-1
- HOUSE, Juliane. *"A Model for Translation Quality Assessment"* Germany: Gunter Narr Verlag Tübingen, 1981. ISBN: 3-87808-088-3
- HURTADO ALBIR, Amparo. *"Traducción y traductología, introducción a la traductología"*. Madrid : Cátedra, cop. 2001. ISBN: 84-376-1941-6.
- KU, Menghsuan. *"La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de 紅樓夢 (Sueño en las estancias rojas). Tesis doctoral"*. Director: Dr. Amparo Hurtado Albir y Dra. Lucía Molina Martínez. Bellaterra, 2006. UAB
- NEUBERT, Albrecht/ SHREVE, Gregory M. *"Translation as Text"* The Kent State University, 1992. ISBN: 0-87338-469-5
- Nida, Eugene Albert. *"Toward a Science of Translating"* Leiden, Holanda : E.J. Brill, 1964.
- Nida, Eugene Albert and Charles R. Taber. *"The theory and practice of translation"* Leiden [Netherlands] : E.J. Brill, 1969. ISBN: 90-04-06550-4 (1982)
- NEWMARK, Peter. *"Approaches to translation"* Oxford, etc. : Pergamon Press, 1981. CÓD. BARRAS: 1500382625
- NEWMARK, Peter. *"A text book of translation"* New York, [etc.] : Prentice Hall, 1988. ISBN: 0-13-912593-0
- NORD, Christiane. *"Text analysis in translation theory, methodology, and didactic application of a model for translation oriented text analysis."* Amsterdam [etc.] : Rodopi, 1991. ISBN: 90-5183-311-3.
- NORD, Christiane. *"La unidad de traducción en el enfoque funcionalista"* Quaderns. Revista de Traducció 1, 1998 65-77.  
<http://ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n1p65.pdf>
- Molina Martínez, Lucía. *"Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. Tesis doctoral"*. Director: Dr. Amparo Hurtado Albir. Universidad Autónoma de Barcelona Departamento de Traducción e Interpretación, septiembre de 2001.



- RABADÁN, Rosa. *“Equivalencia y traducción problemática de la equivalencia transléctica inglés-español”* León : Universidad de León, 1991. ISBN: 84-7719-2545-5
- RAMÍREZ BELLERÍAN, Laureano. *“Manual de traducción chino-castellano”* Barcelona : Gedisa, 2004. ISBN: 84-9784-002-X
- RAMÍREZ BELLERÍAN, Laureano. *“Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno”* Bellaterra : UAB, Servei de Publicacions, 1999. ISBN: 84-490-1660-6
- TORRE, Esteban. *“Teoría de la traducción literaria”* Madrid : Síntesis, DL 1994. ISBN: 84-7738-220-4
- ZHOU, Minkang. *“Estudio comparative del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales. Tesis doctoral.”* [Direcció Amparo Hurtado Albir], Bellaterra : Publicacions de la Universitat Autònoma de Barona, 1995. ISBN: 84-7488-995-2
- 李瑞騰著, 【*台灣文學風貌*】, 台北市:三民. 民國八十年. ISBN: 957-14-1782-3
- 陳修主編, 【*台灣話大詞典—閩南話漳泉二腔系部份*】, 遠流出版公司, 1991/1992 ISBN: 957-32-1411-3 (802)
- 孫義禎主編, 【*新漢西詞典*】, 北京商務印書館 1999/2000. ISBN: 7-100-01835-8/H.535
- 雷孟篤(Prof. Dr. J.R. Alvarez)校訂, 文橋·西漢辭書編輯部編修, 【*簡明西漢辭典*】, 文橋出版社 2002. ISBN: 957-634-027-6

## VI. Anexo

### 1. Texto original

## 兒子的大玩偶

在國外有一種活兒，他們把它叫做「Sandwich-man」。小鎮上，有一天突然也出現了這種活兒。但是在此地卻找不到一個專有的名詞，也沒有人知道這活兒應該叫做什麼。經過一段時日，不知道哪一個人先叫起的，叫這活兒做「廣告的」。等到有人發覺這活兒已經有了名字的時候，小鎮裡大大小小的都管它叫「廣告的」了。甚至於，連手抱的小孩，一聽到母親的哄騙說：「看哪！廣告的來了！」馬上就停止吵鬧，而舉頭東張西望。

一團火球在頭頂上滾動著緊隨每一個人，逼得叫人不住發汗。一身從頭到腳都很怪異的、仿十九世紀歐洲軍官模樣打扮的坤樹，實在難熬這種熱天。除了他的打扮令人注意之外，在這種大熱天，那樣厚厚的穿著也是特別引人的；反正這活兒就是要吸引人注意。

臉上的粉墨，教汗水給沖的像一尊逐漸融化的蠟像。塞在鼻孔的小鬍子，吸滿了汗水，逼的他不得不張著嘴巴呼吸。頭頂上圓統高帽的羽毛，倒是顯得涼快地飄顛著。他何嘗不想走進走廊避避熱，但是舉在肩上的電影廣告牌，教他走進不得。新近，身前身後又多掛了兩張廣告牌；前面的是百草茶，後面的是蛔蟲藥。這樣子他走路的姿態就得像木偶般地受拘束了。累倒是累多了，能多要到幾個錢，總比不累的好。他一直安慰著自己。

從幹這活兒開始的那一天，他就後悔得急著想另找一樣活兒幹。對這種活兒他愈想愈覺得可笑，如果別人不笑話他，他自己也要笑的；這種精神上的自虐，時時縈繞在腦際，尤其在他覺得受累的時候倒逞強的很。想另換一樣活兒吧。單單這般地想，也有一年多了。

近前光晃晃的柏油路面，熱得實在看不到什麼了。稍遠一點的地方的景象，都給蒙在一層黃膽色的空氣的背後，他再也不敢穿望那一層帶有顏色的空氣看遠處。萬一真的如腦子裡那樣晃動著倒下去，那不是都完了嗎？他用意志去和眼前的那一層將置他於死地的色彩掙紮著：他媽的！這簡直就不是人幹的。但是這該怪誰？

「老闆，你的電影院是新開的，不妨試試看。試一個月如果沒有效果，不用給錢算了。海報的廣告總不會比我把上演的消息帶到每一個人的面前好吧？」

「那麼你說的服裝呢？」

(與其說我的話打動了他，倒不如說是我那副可憐相令人同情吧。)

「只要你答應，別的都包在我身上。」

(為這件活兒他媽的！我把生平最興奮的情緒都付給了它。)

「你總算找到工作了。」

(他媽的，阿珠還為這活兒喜極而泣呢。)

「阿珠，小孩子不要打掉了。」

(為這件事情哭泣倒是很應該的。阿珠不能不算是一個很堅強的女人吧。我第一次有看到她那麼軟弱而號啕的大哭起來，我知道她太高興了。)

想到這裏，坤樹禁不住也掉下淚來。一方面他沒有多餘的手擦拭，一方面他這樣想：管他媽的蛋!誰知道我是流汗或是流淚。經這麼一想，淚似乎受到慫恿，而不斷的滾出來。在這大熱天底下，他的臉肌還可以感到兩行熱熱的淚水簌簌地滑落。不抑制淚水湧出的感受，竟然是這般痛快；他還是頭一次發覺的哪。

「坤樹!你看你!你這像什麼鬼樣子!人不像人,鬼不像鬼，你!你怎麼會變成這個模樣來呢?!」

(幹這活兒的第二天晚上；阿珠說他白天就來了好幾趟了。那時正在卸裝，他一進門就嚷了起來。)

「大伯仔……」

(早就不該叫他大伯仔了。大伯仔。屁大伯仔哩!)

「大伯仔聽我說……」

「還有什麼可說的!難道沒有別的活兒幹啦?我就不相信，敢做牛還怕沒有犁拖?我話給你說在前面，你要現世給我滾到別地方去!不要在這裏汙穢人家的地頭你不聽話到時候不要說這個大伯仔反臉不認人!」

「我一直到處找工作……」

「怎麼?到處找就找到這沒出息的鳥活幹了?!」

「實在沒有辦法，向你借米也借不到……」

「怎麼?那是我應該的?我應該的?我，我也沒有多餘的米，我的米都是零星買的，怎麼?這和你的鳥活何干?你少廢話!你!」

(廢話?誰廢話?真氣人。大伯仔，大伯仔又怎麼樣?娘哩!)

「那你就不要管!不要管不要管不要管——」

(呵呵，逼得我差點發瘋。)

「畜生，好好，你這個畜生!你竟敢忤逆我，你敢忤逆我。從今以後我不是你坤樹的大伯!切斷!」

「切斷就切斷，我有你這樣的大伯仔反而會餓死。」

(應得好，怎麼去想出這樣的話來?他離開時還暴跳地罵了一大堆話。隔日，真不想去幹活兒了。到不是怕得罪大伯仔，就不知道為什麼灰心得提不起精神來。要不是看到阿珠的眼淚，使我想到我答應她說：「阿珠，小孩子不要打掉了。」的話；還有那兩帖原先準備打胎用的柴頭仔也都扔掉了；我真不會再有勇氣走出門。)

想，是坤樹唯一能打發時間的辦法，不然，從天亮到夜晚，小鎮裡所有的大街小巷，那得走上幾十趟，每天同樣的繞圈子，如此的時間，真是漫長的怕人。寂寞與孤獨自然而然地叫他去做腦子裡的活動；對於未來他很少去想像，縱

使有的話，也是幾天以後的現實問題，除此之外，大半都是過去的回憶，以及以現在的想法去批判。

頭頂上的一團火球緊跟著他離開柏油路，稍前面一點的那一層黃膽色的空氣並沒有消失，他懨懨地感到被裹在裏面令他著急。而這種被迫的焦灼的情緒，有一點類似每天天亮時給他的感覺；躺在床上，看到曙光從壁縫漏進來，整個屋裏四周的昏暗與寂靜，還有那家裏特有的潮濕的氣味。他的情緒驟然地即從寧靜中躍出恐懼，雖然是一種習慣的現象，但是，每天都像一個新的事件發生。真的，每月的收入並不好，不過和其他工作比起來，還算是不差的啦。工作的枯燥和可笑，激人欲狂。可是現在家裡沒有這些錢，起碼的生活就馬上成問題。怎麼樣？最後，他說服了自己，不安的還帶著某種的慚愧爬了起來，坐在阿珠的小梳妝台前，從抽屜裡拿出粉塊，望著鏡子，塗抹他的臉，望著鏡子，淒然的留半邊臉苦笑。白茫茫的波濤在腦子裡翻騰。

他想他身體裡面一定一滴水也沒有了，向來就沒有這般的渴過。育英國校旁的那條花街，妓女們穿著睡衣，拖著木屐圍在零食攤吃零食，有的坐在門口施粉，有的就茫然的倚在門邊，也有埋首在連環圖畫裏面，看那樣子倒是很逍遙。其中夾在花街的幾戶人家，緊緊地閉著門戶，不然即是用柵欄橫在門口，並且這些人家的門邊的牆壁上，很醒眼的用紅漆大大的寫著「平家」兩個字。

「呀！廣告的來了」圍在零食攤裏的一個妓女叫了出來。其餘的人紛紛轉過臉來，看著坤樹頭頂上的那一塊廣告牌子。

他機械的走近零食攤。

「喂！樂宮演什麼啊？」有一位妓女等廣告的走過他們的身邊時間。

他機械的走過去。

「他發了什麼神經病，這個人向來都不講話的。」有人對著向坤樹問話的那個妓女這樣地笑她。

「他是不是啞巴？」妓女們談著。

「誰知道他？」

「也沒看他笑過，那副臉永遠都是那麼死死的。」

他才離開她們沒有幾步，她們的話他都聽在心裡。

「喂！廣告的，來呀！我等你。」有一個妓女的吆喝向他追過來，在笑聲中有人說：

「如果他真的來了不把你嚇死才怪。」

他走遠了，還聽到那個妓女又一句挑撥的吆喝。在巷尾，他笑了。

要的，要是我有了錢我一定要。我要找仙樂那一家剛才倚在門旁發呆的那一個，他這樣想著。

走過這條花街，倒一時令他忘了許多勞累。

看看人家的鐘，也快三點十五分了。他得趕到火車站和那一班從北來的旅客沖個照面；這都是和老闆事先訂的約，例如在工廠下班，中學放學等等都得去和人潮沖個照面。

時間也控制得很好，不必放快腳步，也不必故意繞近，當他走出東明里轉向站前路，那一班下車的旅客正好紛紛地從柵口走出來，靠著馬路的左邊迎前走去；這是他幹這活的原則，陽光仍然熱的可以烤蕃薯，下車的旅客匆忙的穿過空地，一下子就鑽進貨運公司這邊的走廊。除了少數外來的旅客，再也沒有人對他感到興趣，要不是那幾張生疏而好奇的面孔，對他有所鼓勵的話，他真不知怎麼辦才好；他是有把握的，隨便捉一個人，他都可以辨認是外地的或是鎮上的，甚至於可以說出那個人大部份在什麼時間，什麼地方出現。

無論怎麼，單靠幾張生疏的面孔，這個飯碗是保不住，老闆遲早也會發現。他為了目前反應，心都煩了。

(我得另作打算吧。)

此刻，他心裡極端的矛盾著。

「看哪!看哪!」

(開始那一段日子，路上人群的那種驚奇，真像見了鬼似的。)

「他是誰呀?」

「哪兒來的?」

「咱們鎮裡的人嗎?」

「不是吧!」

「唷!是樂宮戲院的廣告。」

「到底是哪裡的人呢?」

(真莫名其妙，注意我幹什麼?怎麼不多看看廣告牌?那一陣子，人們對我的興趣真大，我是他們的謎。他媽的，現在他們知道我是坤樹仔，謎底一揭穿就不理了。這干我什麼?廣告不是經常在變換嗎?那些冷酷和好奇的眼神，還亮著哪!)

反正幹這種活，引起人注意和被奚落，對坤樹同樣是一件苦惱。

他在車站打了一回轉，被遊離般的走回站前路。心理和體外的那種無法調合的冷熱，向他挑戰。坤樹的反抗只止於內心裡面咒詛而已。五六公尺外的那一層黃膽色空氣又隱約的顯現，他口渴的喉嚨就要裂開，這時候，家，強有力的吸引著他回去。

(不會為昨晚的事情，今天就不為我泡茶吧?唉!中午沒回去吃飯就太不應該了，上午也應該回去喝茶。阿珠一定更深一層的誤會。他媽的該死!)

「你到底生什麼氣，氣到我身上來。小聲一點怎麼樣，阿龍在睡覺。」

(我不應該遷怒於她。都是吝嗇鬼不好，建議他給我換一套服裝他不幹，說：「那是你自己的事!」我的事?真是他媽的狗屎!這件消防衣改的，已經引不起別人的興趣了，同時也不是這種大熱天能穿的啊!)

「我就這麼大聲!」

(嘖!太過分了。但是一肚子氣怎麼辦?我又累得很，阿珠真笨，怎麼不替我想，還向我頂嘴。)

「你真的要逼人嗎?」

「逼人就逼人!」

(該死，阿珠，我是無心的。)

「真的?」

「不要說了!」嘶著喉嚨叫：「住嘴!我!我打人啦啊!」當時把拳頭握得很緊，然後猛力的往桌子槌擊。

(總算生效了，她住嘴了，我真怕她逞強。我想我會無法壓制地打阿珠。但是我絕對是無心的。把阿龍嚇醒過來真不應該。阿珠那樣緊緊地抱著阿龍哭的樣子，真叫人可憐。我的喉嚨受不了，我看今天喝不到茶了吧?活該!不，我真渴著哪。)

坤樹一路想著昨晚的事情，不覺中已經到了家門口，一股悸動把他引回到現實。門是掩著，他先用腳去碰它，門板輕輕的開了。他放下廣告牌子，把帽子抱在一邊走了進去。飯桌上罩著竹筐，大茶壺擱在旁邊，嘴上還套著那個綠色的大塑膠杯子。她泡了!一陣溫暖流過坤樹的心頭，覺得寬舒了起來。他到滿了一大杯茶，駛直喉嚨灌。這是阿珠從今年夏天開始，每天為他準備的薑母茶，裏頭還下了赤糖，等坤樹每次路過家門進來喝的。阿珠曾聽別人說，薑母茶對勞累的人很有裨益。他喝得到滿了第二杯，同時心裡的驚疑也滿了起來。平時回來喝茶水不見阿珠倒不怎麼，但為了昨晚無理的發了一陣子牛脾氣的聯想，使他焦灼而不安。他放下茶，打開桌罩和鍋蓋，發覺菜飯都沒動，床上不見阿龍睡覺，阿珠替人洗的衣服疊得好好的。哪裡去了?

阿珠從坤樹不吃早飯就出門後，心也跟著懸得高高的放不下來，本來想叫他吃飯的，但是她猶豫了一下，坤樹已經過了馬路了。他們一句話都沒說。阿珠揹著阿龍和平時一樣地去替人家洗衣服。她不安得真不知怎做才好，用力在水裡搓著衣服，身體的擺動，使阿龍沒有辦法將握在手裡的肥皂盒，放在口裡滿足他的吸允。小孩把肥皂盒丟開，氣得放聲哭了。阿珠還是用力的搓衣服。小孩越哭越大聲，他似乎沒聽見；過去他沒讓阿龍這般可憐的哭著而不理。

「阿珠，」就在水龍頭上頭的廁所口，女主人喊她。

她仍然埋首搓衣服。

「阿珠。」這位一向和氣的女主人，不能不更大聲地叫她。

阿珠驚慌的停手，站起來想聽清楚女主人的話時，同時也意識到阿龍的哭鬧，她一邊用濕濕的手溫和的拍著阿龍的屁股，一邊側頭望著女主人。

「小孩子在你的背上哭得死去活來，你都不知道嗎?」雖然帶有點責備，但是口氣還是十分溫和。

「這小孩子。」她實在也沒什麼話可說。「給了他肥皂盒他還哭!」她放斜左邊的肩膀，回過頭向小孩：「你的盒子呢?」她很快的發現掉在地上的肥皂盒，馬上俯身拾過來在水盆裡一沾，然後甩了一下，又往後拿給阿龍了。她蹲下來，拿起衣服還沒搓的時候，女主人又說話了。

「你手上拿著的那一件紗是新買的，洗的時候輕一點搓。」

她實在記不起來她是怎麼搓衣服，不過她覺得女主人的話是多餘的。

好不容易把洗好的衣服晾起來，她匆匆忙忙地揹著阿龍往街上跑。她穿過市

場，她沿著鬧區的街道奔走，兩隻焦灼的眼，一直搜尋到盡頭，她什麼都沒發現。她腦子裡忙亂的判斷著可能尋找到他的路。最後終於在往鎮公所的民權路上，遠遠的看到坤樹高高地舉在頭頂上的廣告牌，她高興的再往前跑了一段，坤樹的整個背影都收入她的眼裡了。她斜放左肩，讓阿龍的頭和她的臉相貼在一起說：

「阿龍，你看！爸爸在那裡。」她指著坤樹的手和她講話的聲音一樣，不能公然的而帶有某種自卑的畏縮。他們距離的很遠，阿龍什麼都不知道。她站在路旁目送著坤樹的背影消失在叉路口，這時，內心的憂慮剝了其中最外的一層。她不能明白坤樹這個時候在想些什麼。不過，看他還是和平常一樣的舉著廣告牌走；唯有這一點教她安心。但是這和其他令她不安的情形糅雜在一起，變得比原先的恐懼更難負荷的複雜，充塞在整個腦際裡。見了坤樹的前後，阿珠只是變換了不同的情緒，心裡仍然是焦灼的。她想她該回去替第二家人家洗衣服去了。

當她又替人洗完衣服回到家裡，馬上就去打開壺蓋。茶還是整壺滿滿的，稀飯也沒動，這證明坤樹還是沒回來過。他一定有什麼的，她想，本來想把睡著的阿龍放下來，現在她不能夠。她匆忙的把門一掩，又跑到外頭去了。

頭頂上的火球正開始猛烈的燒著，大部份路上的行人，都已紛紛的躲進走廊。所以阿珠要找坤樹容易得多了。她站在路上，往兩端看看，很快的就可以知道他不在這一條路上。這次阿珠在中正北路的鋸木場附近看到他了，他正向媽祖廟那邊走去。她距離坤樹有七八個房子那麼遠，偷偷地跟在後頭，還小心的提防他可能回過頭來。在背後始終看不出坤樹有什麼異樣，有幾次，阿珠借著走廊的柱子遮避，她趕到前面距離坤樹背後兩三間房的地方觀察他。仍然看不出有什麼異樣的地方。但是，不吃飯、不喝茶的事，卻令阿珠大大的不安。她一直不能相信她觀察的結果，而深信一定有什麼，她擔憂著什麼事將在他們之間發生。這時阿珠突然想看看坤樹的正面。她想，也許在坤樹的臉上可以看到什麼。她跟到十字路口的地方，看坤樹並沒有拐彎而直走。於是她半跑的穿過幾段路，就躲在媽祖廟附近的攤位背後，等坤樹從前面走過來。她急促忐忑的心，跟著坤樹的逼近，逐漸的高亢起來。面臨著自己適才的意願的頃刻，她竟不顧旁人對她的驚奇，很快的蹲到攤位底下，然後連接著側過頭，看從她旁邊閃過的坤樹。在這剎那間，他只看到不堪熬熱的坤樹的側臉，那汗水的流跡，使她也意識到自己的額頭亦不斷地發汗。阿龍也流了一身汗。

那包紮著一個核心的多層的憂慮，雖然經她這麼跟蹤而剝去了一些，而接近裏層的核心，卻敏感的只稍一觸及即感到痛楚。阿珠又把自己不能確知什麼的期待，放在中午飯的時候。她把最後的一家衣服也洗了。接著準備好中午飯，一邊給阿龍餵奶一邊等著坤樹。但是過了些時，還不見坤樹的影子踏進門，這使得她又激起極大的不安。

她揹著阿龍在公園的路上找到坤樹。有幾次，她真想鼓起勇氣，跟上前懇求他回家吃飯。但是她稍微一走近坤樹，就突然感到所有的勇氣又消失了。於是

，她只好保持一段距離，默默地且傷心的跟著坤樹。這條路走過那一條路，這條巷子轉到另一條巷子，沿途她還責備自己，說昨晚根本就不該頂嘴，害得他今天這麼辛苦，兩頓飯沒吃，茶水也沒喝，在這樣的大熱天，不斷的走路……。她流著淚，走幾步路，總得牽著巾頭擦拭一下。

最後看到坤樹轉向往家裡走的路，她高興的有點緊張。她從另一條路先趕回到家門口的另一條巷口的地方，在那裏可以看到坤樹怎麼走進屋子裏，看他有沒有吃飯。坤樹走過來了。終於在門口停下來了。阿珠看到他走進屋子裏的時候，流出了更多眼淚，她只好用雙手掩面，而將頭頂在巷口的牆上，支柱著放鬆她的心緒。坤樹在屋裏的一舉一動，她都看在眼裏了。她也猜測到坤樹的心裏，正焦急地找她，這種想法，使她覺得多少還是幸福的。

當坤樹在屋裡納悶而急不可待的想踏出外面，阿珠揹著阿龍低著頭閃了進來，阿珠在對面竊視到坤樹喝了茶，一股喜悅地跨過來的時間，正好是坤樹納悶的整段。看到妻子回來了，另一邊看到丈夫喝了茶了，兩個人的心頭像同時一下子放了重擔。阿珠還是低著頭，忙著把桌罩掀掉，接著替坤樹添飯。坤樹把前後的廣告牌子卸下來放在一邊，將胸口的釦子解開，坐下來拿起碗筷默默地吃了，阿珠也添了飯，坐在坤樹的對面用飯。他們一直沉默著，整個屋子裏面，只能聽到類似豬圈裡餵豬時的嚼嚼的聲音。坤樹站起來添飯，阿珠趕快地抬起頭看看他的背後，又很快的低下頭扒飯。等阿珠站起來，坤樹迅速的看了看她的背後，在她轉過來之前，亦將視線移到別的地方。坤樹終於耐不住這種沉默：

「阿龍睡了？」他知道阿龍在母親背後睡著了。

「睡了。」她還是低著頭。

又是一段沉默。

坤樹看著阿珠，但是以為阿珠這一動將抬頭時，他馬上又把視線移開。他又說話了：

「今天早上紅瓦厝的打鐵店著火了你知道不知道？」

「知道。」

這樣的回答，坤樹的話又被阻塞了。又停了一會。

「上午米粉間那裏的路上死了兩個小孩。」

「噲！」她猛一抬頭，看到坤樹也正從飯碗裡也將要抬頭時，很快的又把頭低了下去。『怎麼死的？』她內心是急切想知道這問題的，但語調上已經沒有開始的驚嘆那麼來的激動。

「一輛運米的牛車，滑下來幾包米，把吊在車尾的小孩壓死了。」

坤樹從幹了這活以後，幾乎變成阿珠專屬的地方新聞記者，將他每天在小鎮裏所發現的事情，一五一十地告訴她，有時也有號外的消息，例如有一次，坤樹在公園路看到一排長龍從天主教堂的側門排到路上，他很快的專程趕回家，告訴阿珠說天主教堂又在賑濟麵粉了。等他晚上回來，兩大口的麵粉和一廳奶粉好好的擺在桌上。



雖然某種尷尬影響了他們談話的投機，但總算和和氣氣的溝通了。坤樹把胸釦扣好，打點了一下道具，不耐沉默地又說：

「阿龍睡了？」

(廢話，剛才不是說了!)

「睡著了。」她說。

但是，坤樹為了前句話，窘的沒聽到阿珠的回答。他有點匆忙的走出門外，連頭也不回的走了。這時阿珠才站在門口，搖晃著背後的阿龍，一邊輕拍小孩的屁股目送著丈夫消失。這一段合解的時間約有半個小時的光景，然而他們之間的目光卻沒有真正的接觸過。

## 2. Texto traducido

### *Er Zi De Da Wan Ou*

En el extranjero había un trabajo que se llamaba "Sandwich-man". Un día, apareció en el pueblo pero nadie sabía cuál era su nombre ni cómo lo deberían llamar. Tras un tiempo, no se sabe quien empezó a llamarlo "**Mindundi**", pero desde entonces, así lo llamaba todo el mundo, incluso los niños en brazos al oír que sus madres les decían: "¡Mira! Ha venido Mindundi." dejaban de alborotar y levantaban la cabeza mirando aquí y allá.

Aquel día el sol calentaba las calles como si de un horno se tratase, siguiendo a todo el mundo y haciendo que la gente sudara. Kunshu, quien iba vestido de pies a cabeza de una forma muy rara, disfrazado como un general exótico del siglo XIX, tampoco aguantaba esa temperatura. Aparte de su traje que llamaba la atención, con este calor, tal modo de vestir era, sin duda alguna, otro gran espectáculo. Total, el objetivo de esta faena era arrebatarse las miradas de todos.

El sudor le había deshecho el maquillaje de su cara como si fuera una cera derretida. El bigote, pegado debajo de su nariz, absorbía el sudor, lo cual le obligaba a respirar con la boca abierta. Por lo contrario, la pluma del sombrero de copa que llevaba encima de su cabeza se balanceaba como si estuviera bailando alegremente. ¿Quién dice que no quería escaparse del bochorno y esconderse por debajo del pasillo? Pero con la carga que tenía encima de su hombro, no se lo permitiría; llevaba dos nuevos tablones más, el del enfrente era el té de hierbas variadas y el de atrás era el medicamento para la lombriz intestinal, por lo cual, su forma de caminar había sido limitada a la de una marioneta. Claro que el cansancio se notaría mucho más, pero si podía ganar más, no le daría tanta importancia. No dejaba de consolarse a sí mismo.

Desde que empezó este trabajo, se arrepintió tanto que intentaba buscar otro con ansiedad. Cuando más pensaba en esta faena, más ridícula creía que era. Si los demás no se reían de él, él se reiría de sí mismo. Este sufrimiento psicológico no dejaba ni un segundo de atacarle, sobre todo, cuando más cansancio sentía, más acusaba resistirlo. Pensaba: "Venga, voy a cambiar de trabajo." Sólo con esta idea ya había pasado más de un año.

El calor hacía que el asfalto fuera como una plancha. Se nublaba la vista, haciendo que se desenfocara, y ya no se atrevía ni a mirar hacia delante, ya que la cabeza le estaba dando vueltas y si se desmayaba, todo estaría acabado. Él estaba luchando con toda su voluntad contra ese sufrimiento que le intentaba condenar a muerte. —¡Maldita sea! Es que no es un trabajo para el ser humano. Pero, ¿a quién le echarías la culpa? —

—Jefe, su teatro se inauguró hace poco. ¿Porqué no hacemos una prueba?, si no funciona después de un mes, no hace falta que me pague. ¿No cree que hacer la propaganda en presencia de todo el mundo es mejor que un cartel?

—¿Y cómo sería el vestido?

Más que conmoverle mis palabras, se compadecía de mi pobre aspecto.

—Si acepta, me ocuparé del resto. —Le había demostrado toda mi pasión para conseguir este puesto.

—Por fin, has conseguido un trabajo. —Joder, por esta noticia, Achu se echó a llorar por la alegría.

—Achu, nos quedamos el niño. —Era lógico que llorara por ésto, pero no cabe ni la menor duda de que ella es una mujer fuerte. Fue la primera vez que la vi llorar a lágrima viva. Sé que estaba muerta de alegría.

Al llegar a este punto, Kunshu ya no podía más y las lágrimas se desbordaban como si de una riada se tratase; las razones por las que dejaba estallarse eran, por una parte, que no le quedaba ninguna mano libre para enjugárselas y, por la otra, él pensaba: — ¿A quién le importa un huevo? ¿quién sabe si estoy llorando o sudando? — Con esa temperatura tan calurosa, aún sentía las lágrimas calientes recorriendo sus mejillas. Resultó que fue la primera vez que sentía una liberación tan satisfactoria, la cual era cojonuda.

—A ver, Kunshu, ¿qué demonios es este aspecto que tienes ahora? ¿quién te crees que eres? ¿un ser vivo o un fantasma? Tú, ¿cómo has llegado a esta situación? —Era la segunda noche después de que empecé esta labor; Achu me dijo que había venido muchas veces esa mañana. En aquel momento yo estaba desmontando los equipos, y él, al entrar por la puerta soltó las palabras.

—Tío..... —Ya no debería ni siquiera llamarle tío. No se lo merece.

—Deja que te explique.

—¿Qué más excusas tienes? ¿acaso que no hay otro trabajo? No me lo creo. Quí busque troba. Te aviso lo peor que te podría pasar en caso de que no me hagas caso. Si quieres hacer el tonto, vete a otro sitio, si no, no te quejes de que te dé la espalda.

—Intenté buscar un trabajo por todas partes ...

—¿Y qué? ¿encontraste uno tan inútil y sin futuro como ésto?

—No hubo otro remedio. Tampoco me prestaste el arroz cuando te lo pedí.

—¿Qué pasa? ¿Acaso debería dártelo? ¿Yo debería? Yo, tampoco me sobraba para dejarte. Sólo compro un poquito cada vez. ¿Qué? ¿ésto qué tiene que ver con tú trabajo? Bah, no me digas chorrada. —¿Chorrada? ¿Pero qué coño creía? Tío, es un Don nadie. Váyase a hacer puñetas.

—Entonces déjame en paz. ¡No me comas la oreja! —Ja ja, casi me hizo volver loco.

—¡Imbécil! ¡¿Cómo te atreves a estar en contra mío?! Desde ahora no tengo nada que

ver contigo. No te conozco.

—Perfecto, de acuerdo. Teniendo un tío como tú nos moriríamos de hambre. —¡Qué bien le había contestado! ¿Cómo se me ocurrieron esas palabras? Mientras se marchaba, vocalizó unas palabras con enojo. El día siguiente, no tenía ningunas ganas de ir a trabajar, no porque temiera ofender al tío, sino que no sabía porque estaba tan decepcionado y estaba muy desanimado. Si no fuese por las lágrimas de ella que me recordaban la promesa que le había hecho: “Achu, nos quedamos el niño.”, y también era porque ya había tirado esos dos paquetes de planta herbàcia preparados para el aborto, seguro que no tendría la valentía de salir por la puerta otra vez.

Pensar, era la única forma para Kunshu de matar el tiempo, si no, durante toda la jornada, tenía que pasar por todas las calles del pueblo miles de veces, repitiendo el mismo recorrido. Ese tiempo le hacía horriblemente largo e interminable. La soledad y el aislamiento le obligaba a realizar de manera natural las actividades del cerebro. Pocas veces pensaba sobre el futuro, pero cuando lo hacía, se trataba de los problemas de la familia que les podrían ocurrir recientemente. Aparte de eso, la mayoría de los pensamientos eran los recuerdos pasados y los criticaba desde el punto de vista actual.

El sol le perseguía a lo largo del camino sin alejarse de él en ningún momento. Más adelante, esa imagen, que hacía que la gente perdiera el sentido, aún no había desaparecido. Le ponía nervioso por sentirse desesperadamente atrapado, y esa sensación agobiada y estresada se parecía a la que le surgía cada mañana cuando amanezca; tumbado en la cama, veía cómo la aurora se filtraba por la grieta de la pared, se sentía el silencio y la oscuridad que abrazaban toda la casa y se olía esa peculiar humedad que había en el entorno, de repente, le surgió un temor desde la serenidad. Aunque era un fenómeno habitual, cada vez que aparecía, era como un nuevo evento. A decir verdad, el salario no era muy atractivo, pero en comparación con otras labores tampoco estaba mal. El aburrimiento y el ridículo del trabajo le volvían loco, sin embargo, si no tuviera ese apoyo económico, se enfrentarían inmediatamente a los problemas básicos para vivir. ¿Entonces qué? Al final se convenció a sí mismo y se levantó con la inquietud y la vergüenza. Se sentó delante del pequeño tocador de Achu, sacó la base del cajón, miró al espejo y se empezó a pintar la cara, pero con la otra mitad de su rostro demostró una sonrisa amargada. Su pensamiento quedaba flotando como la niebla.

Nunca había tenido tanta sed. Pensó que seguramente no le quedaba ni una gota de agua dentro de su cuerpo. En esa zona roja, que estaba al lado de la escuela Yuin, las prostitutas llevaban pijamas y zuecos, agrupándose delante de la tienda de gominolas comiendo chucherías. Algunas se sentaban en la entrada maquillándose, otras se apoyaban en la puerta con las miradas vacías como si estuvieran en las nubes y otras se sumían en las viñetas, parecían que no tuvieran nada que preocuparse. Las familias

que habitaban en esta zona tenían las puertas bien cerradas o colocaban horizontalmente una cerca delante de ellas y escribían con pintura roja dos palabras enormes y llamativas en la pared de la fachada "CASA ORDINARIA".

—¡Mira! Ha venido Mindundi. — gritó una prostituta que estaba en la tienda. El resto volvían sus caras hacia Kunshu mirando el tablón de anuncios que sostenía en su cabeza.

Se acercó a la tienda de gominolas como un robot.

—Oye, ¿qué ha estrenado en el teatro? — una ramera le preguntó cuando Kunshu pasó por su lado.

Él se fue sin cambiar su forma de moverse.

—¿Estás loca? Ese tío nunca habla. — Alguien se burló de la chica que hizo la pregunta a Kunshu.

—¿Será un mudo? — discutían ellas.

—¿Quién sabe?

—Nunca le he visto reírse, siempre tiene esa cara de muerto.

Se alejaba sólo a unos pasos de ellas, les había oído todas las palabras.

—Oye, Mindundi, ven, te espero. — una chica corría tras él y le gritaba. Entre las risas, alguien dice:

—Si viniera de verdad, te daría un susto de muerte.

Se había ido lejos, pero aún oía que esa ramera le estaba diciendo otras cosas provocativas. Al final de la calle, se echó a reír.

—Claro que sí, una vez que tenga el dinero, iré a buscar a la chica del Paraíso, la que se reclina empanadamente en la puerta. — así pensaba él.

Tras pasar esta zona roja, en un momento se le había pasado parte del cansancio.

Echó un vistazo a la hora, eran casi las tres y cuarto de la tarde. Tenía que moverse en seguida hacia la estación de tren para que los viajeros, los que vendrían del norte, le vieran; lo había pactado con el jefe, por ejemplo, a la hora de que salieran del trabajo, de la escuela, etc., tendría que estar allí para que la gente lo viera.

Controlaba bien el tiempo, no hacía falta ir de prisa ni por un atajo. Cuando salió de la zona Dongmin y giró hacia la calle Chanchian, los pasajeros justamente bajaban de ese tren y salían por la cerca de la estación. Kunshu caminaba en sentido contrario a ellos, era un principio laboral para él. Con el calor que hacía todavía se podrían freír huevos en las piedras. Los turistas atravesaron aprisa por el campo y en un abrir y cerrar de ojos ya se habían metido en el pasillo de la empresa de transporte. Aparte de los pocos viajeros forasteros, ya no había nadie que le interesara. Si no era por esas caras desconocidas y curiosas que le animaran, sinceramente no sabía qué podía hacer. Tenía cierta certeza de distinguir si la gente era de aquí o de afuera, encima sabía el horario y el lugar que aparecería esa persona.

De todos modos, no bastaba con tan sólo unas caras desconocidas para mantener este puesto, tarde o temprano el jefe se daría cuenta. Se preocupaba tanto de la situación actual que se descepcionaba.

(Tendría que hacer otro plan.)

Estaba dividiendo en los dos extremos.

—Mira, mira. —Al comienzo de este trabajo, la gente se quedaba asombrosa y curiosa como si se encontrara con un fantasma.

—¿Quién es ese?

—¿De dónde es?

—¿Es de nuestro pueblo?

—Creo que no.

—Mira, es la publicidad del teatro Palacio de la Música.

—¿Entonces de dónde es este tío? —¡Que raro! ¿para qué se fijaban en mí? ¿por qué no prestaban más atención al anuncio? Durante ese tiempo, a la gente le interesaba mucho, que yo era un misterio para ellos. Joder, y ahora saben quién soy, una vez se revelan la respuesta ya no me hacen caso. ¿Qué pasa conmigo? Cambiamos los anuncios con mucha frecuencia, ¿no? Esas miradas frías pero curiosas aún están brillando.

De todas maneras, arrebatarse a la gente y ser humillado son cosas que también le molestan a Kunshu.

Daba una vuelta por la estación y se volvía desconcentradamente hacia la calle Janchien. El frío que sentía en su adentro y el calor que hacía afuera lo estaban levantando un reto, pero la protesta de Kunshu era nada más que unas maldiciones. Más allá, a unos cinco o seis metros volvió a surgir esa imagen borrosa que nublaba la vista. Tenía tanta sed que se sentía abrasar la garganta, y en ese preciso momento, era como si la casa lo atrayera con gran fuerza.

¿Será posible que hoy ya no me prepare el té por lo de anoche? Puff, tendría que haber vuelto esta mañana para tomar el té y a comer al mediodía. Seguramente me interpreta peor que antes. ¡Maldita sea!

—¿Pero qué mosca te ha picado? ¿por qué te cabreas conmigo? ¿puedes bajar un poco la voz? Alon está durmiendo. —No debería echarle la culpa a ella, sino a ese tacaño. Le recomendé que me cambiara otro vestido pero me rechazó y encima me dijo: “Eso es asunto tuyo.” ¡¿Asunto mío?! La madre que le parió. Este vestido reformado de un traje de bombero ya no llamaba la atención de la gente, además con este calor nadie se lo pondría.

—Ese es mi tono de voz. —¡Bah! Me había pasado un poco, pero qué le íbamos a hacer, estaba tan furioso que casi me daba un ataque de corazón. Por otro lado, estaba muy cansado, ¿por qué no se puso en mi lugar? ¡¿encima me replicó?! ¡Qué tonta era!

—¿Quieres dejar de provocarme de una vez?

—No, ¿y qué? —¡Maldita sea! Achu, no lo hizo a propósito.

—¿Lo dices en serio?

—Basta ya. — Él gritó. — ¡Cállate! ¡que te voy a dar un puñetazo! — En ese momento cerré el puño muy firmemente y lancé un fuerte golpe contra la mesa.

Por fin se calló. Me temía que ella insistiera y que yo no pudiera controlarme y acabara pegándola de verdad. Pero en serio, que no lo hice con intención. No debería despertar a Alon dándole un susto. La imagen que ella lloraba y abrazaba al niño con mucha firmeza me daba mucha pena. Mi boca está tan seca que ya no puedo aguantar más sin beber ni una gota, supongo que hoy no tendré nada para beber. ¡Qué me joroba! No, en serio, tengo mucha sed.

Kunshu no dejaba de pensar en lo de anoche a lo largo del camino, ni siquiera se daba cuenta de que ya había llegado a casa. Una alteración le traía a la realidad. La puerta estaba entreabierta, la tocó con el pie y la puerta se abrió suavemente. Dejó el tablón de anuncios y entró con el sombrero bajo su brazo. La capa de bambú cubría la mesa del comedor y la tetera estaba al lado con un vaso plástico de color verde colgado en la boca. Ella había preparado el té. Una emoción recorría por todas las venas de Kunshu y se sentía más tranquilo. Echó un vaso y se lo bebió de un trago. Desde este verano Achu empezó a prepararle el té de jengibre con azúcar moreno todos los días para que cada vez que Kunshu pasara por casa, entrara y se lo tomara. Ella había oído decir que el té de jengibre era muy bueno para recuperar la energía. Él rellenó otro vaso, mientras su duda de no haber visto a su mujer en casa le iba creciendo. Normalmente si ella no hubiese estado cuando él volvía a tomar el té, no le parecería nada raro, pero por el absurdo e injusto calentón de anoche con ella se sentía ansioso e inquieto. Dejó el vaso, abrió la capa de bambú del comedor y la tapa de la olla y se dio cuenta de que no habían comido nada, tampoco vio a Alon dormir en la cama y la ropa de otras familias para quien trabajaba ella estaba bien doblada. ¿Dónde estarán?

Achu había estado preocupada por él desde que esa mañana salió sin desayunar. Quería llamarle para que desayunara, pero cuando estaba titubeando, ya había cruzado la calle. No decían ni una palabra. Ella, como siempre, se fue a trabajar con el niño a su espalda. La incertidumbre le hacía perder la cabeza. Ella restregaba la ropa en el agua con mucha fuerza. El gran movimiento de su cuerpo hizo que el chiquillo no pudiera satisfacer su deseo de chupar la jabonera que agarraba en su mano, entonces la tiró y se puso a llorar furiosamente, pero Achu aún continuó lavando la ropa. Parecía que no oyera nada del llanto del niño, quien gritaba cada vez más. Nunca había dejado a su hijo llorar de esta forma sin hacerle caso.

—Achu. — La dueña, quien estaba en la puerta del baño donde el grifo estaba

delante, la llamó.

Siguió restregando la ropa sin contestarla.

—¡Achu! — Esta señora, quien siempre era muy simpática, tuvo que llamarla aumentando el tono de voz.

Ella se paró asustadamente y, en el mismo momento en que se levantó a escuchar bien lo que la señora le iba a decir, se enteró del llanto de su hijo. Intentó calmarlo, dándole golpecitos en el trasero cariñosamente con la mano mojada mientras miró a la dueña con la cabeza hacia un lado.

—¿No sabes que el niño está llorando como un loco detrás de ti? — La hablaba con un tono de reproche, pero demostraba todavía una amabilidad.

—Este niño. — No tenía nada que decirle. — Le he dejado una jabonera y sigue llorando. — Echó su hombro hacia la izquierda y lo miró: “¿Pero dónde está tu jabonera?” En un instante se dio cuenta de que se había caído al suelo. Se inclinó en seguida hacia adelante a recogerla, la limpió con agua y se la devolvió al niño. Ella se puso en cuclillas y la señora la volvió a hablar antes de que comenzara a trabajar otra vez.

—Esa ropa de gasa que está en tu mano es nueva, ten mucho cuidado cuando laves, no restregues con mucha fuerza.

Ya no se acordaba cómo lavaba la ropa, pero creía que las palabras de la señora no tenían la importancia.

Por fin, acabó todas las ropas, las tendió y se lanzó a la calle con su hijo. Atravesó el mercado, corrió por las calles de la zona bulliciosa, unas miradas desesperadas andaron buscando el fondo, pero no lo habían encontrado. Estaba pensando todas las posibles rutas por las que podría pasar. Al final, lo encontró en la avenida Minchuen que era la dirección hacia el municipio del pueblo. Vio desde lejos el tablón de propagandas que Kunshu levantaba altamente por encima de su cabeza. Ella se adelantó un poco más con alegría y toda la imagen de la espalda de su marido ya estuvo su vista. Inclinaba su hombro izquierda para que pudiera acercarse su cara a la cabeza de su hijo y le decía:

—Alon, mira, papá está allí. — La mano que señalaba a Kunshu era como su voz de hablar, que no podía enseñar con audacia y demostraba la desconfianza sobre sí. Estaban lejos entre ellos y Alon no sabía nada. Ella se quedaba en la calle mirando que la espalda de Kunshu desapareciera en el cruce. En ese momento, se la había quitado un peso de encima. No podía saber en qué estaba pensando Kunshu, pero él seguía haciendo su trabajo como siempre, caminando con el cartel, con lo cual era el único que la tranquilizaba un poco. Pero cuando ese alivio cruzó con su preocupación acerca de otros asuntos, le resultó otra sensación complicada y mucho más insoportable en comparación con el temor que se había desbordado de su cabeza. La



diferencia entre antes y después de ver a Kunshu, Achu sólo conseguía un cambio de sensación, en su adentro aún se sentía agitada. Debería volver a trabajar para la segunda familia, ella pensó.

Cuando Achu terminó la tarea y volvió a casa, echó un vistazo a la tetera, pero aún estaba llena hasta arriba, tampoco había comido la sopa de arroz. Lo que significaba que Kunshu no había vuelto a casa ni una sólo vez. —Seguramente me había ocultado algo.— Ella pensó. Quiso bajar a su hijo que se había quedado dormido en su espalda, pero en aquel entonces no pudo, cerró la puerta aprisa y otra vez se marchó corriendo.

El sol ardía cada vez más por encima de la cabeza. La mayoría de los peatones habían ido escondiéndose por el pasillo, por lo cual la facilitarían la búsqueda de Kunshu. Ella estaba en la calle, lanzaba una mirada por los extremos y en unos segundos ya sabía si su esposo estaba allí. Esta vez lo vio en las proximidades del taller de carpintería que se localizaba en la avenida Chong Cheng Bei, estaba dirigiéndose hacia el templo de la diosa \*Matsu. Ella estaba a unas siete u ocho casas de distancia de Kunshu, lo perseguía a escondidas pero tenía que ir con mucho cuidado por si acaso él se daba la vuelta y la veía. Sin embargo, desde su espalda ella no podía percibir ninguna diferencia. Unas veces, ella se adelantó hasta estar a unos pocos metros de él, ocultándose tras las columnas del pasillo, observándolo pero no lo notó nada raro. No obstante, lo de no comer ni beber le preocupaba mucho, por lo cual no podía creer lo que había observado e insistía en que hubiera ocurrido algo entre ellos. De repente a ella le surgieron las ganas de ver la cara de su marido y pensó que así tal vez encontraría alguna pista. Lo siguió hasta el cruce y veía que él se dirigía todo recto en vez de girarse. Entonces ella atravesaba unas calles más acelerando sus pasos y se agachaba rápidamente tras un tenderete en las proximidades del templo, ignorando el asombro de la gente y esperando a que Kunshu se la acercara desde enfrente. Se sentía como si tuviera una mariposa en su estómago, cuanto más se la acercara, más se exaltaba. Volvía continuamente la cabeza y miraba a su marido, quien pasó por su enfrente como el viento. En ese preciso momento, sólo vio un lado de la cara de Kunshu que mostró el sufrimiento por el calor. Esa huella del sudor le recordó que tampoco dejaba de gotear por la frente, y su hijo ya estaba tan empapado como una sopa.

A pesar de que la habían despojado alguna preocupación mediante la persecución, el eje del sufrimiento era tan sensible que le hacía sentir dolor con tan sólo tocarlo. Al final ella depositó la esperanza en que no podría confirmar nada para la hora de comer. Lavó la ropa para la última familia. Luego preparó la comida, le dio la leche a su hijo mientras esperó a Kunshu. Pero después de un rato aún no le había visto entrar por la puerta, con lo cual le provocó un gran desasosiego.

---

\*Matsu: Es la diosa toista del mar, quien protege a los pescadores y marinos.

Llovaba a su hijo a su espalda y, encontró a su marido en el sendero del parque. Algunas veces, quería armarse de valor a rogarle para que volviera a comer, pero cada vez que se le acercaba, perdía repentinamente toda la valentía. Por esta razón sólo podía mantenerse una distancia con él y perseguirlo tristemente en silencio. Atravesaban una calle tras otra, giraban de ésta hacia otra, durante el camino ella no dejaba de culparse por haberle protestado esa noche, lo cual era la causa de que no había desayunado ni comido, tampoco bebía en un día tan caluroso como éste en el que no paraba de caminar. Ella lloraba y cada ciertos pasos tenía que secarse las lágrimas con la flossada de la motxila portabebés.

Al final, vio a Kunshu girar en dirección a casa. Estaba tan contenta que se puso un poco nerviosa. Ella se fue por un atajo para llegar antes a la salida de otra calle por la que podía ver cómo entrara a casa y si comía o no. Él se estaba acercando y, por fin, se paró delante de la puerta. Cuando ella lo vio entrar, se echó a llorar por la emoción tapando la cara con las manos, apoyando la cabeza sobre la pared, soportando y tratando de calmarse. Todos sus movimientos dentro de la casa estaban en su vista. Asimismo, suponía que también la estaba buscando con ansiedad, lo cual la hacía sentirse feliz por lo menos.

Achu con la cabeza echada entró con su hijo como un rayo y llenó de felicidad, fue el momento en que Kunshu se quedó perplejo y demostró la impaciencia por marcharse de casa. Desde el otro lado, lo había visto tomar el té sin que se diera cuenta y él veía que había vuelto su mujer, ambos se habían quitado un peso de encima. Ella había levantado la cabeza, abrió la capa del bambú del comedor y relleno un bol con arroz para su marido. Él dejaba el tablón de anuncios a un lado, se desató el botón del cuello, se sentó, cogió los palillos y el bol y empezó a comer tácitamente. Ella también se sentó a comer delante de él. Ellos comían pero no decían ni una palabra, eran tan callados que sólo se oía el ruido de comer parecido al de cerdos. Cuando él se levantó a rellenar más arroz, ella alzó inmediatamente la mirada, miró su espalda y volvió rápidamente a comer. Lo mismo hizo él, echó una mirada a la espalda de su esposa y antes de que se diera la vuelta, la apartó de ella. Al final, Kunshu no podía aguantar más este silencio:

—¿Alon se ha dormido?— Sabía que se había quedado dormido en la espalda de su madre.

—Sí, se ha dormido.— Le contestó con la cabeza agachada.

Volvió a caer en el silencio.

Él la miraba, pero cuando creía que iba a levantar la cabeza, se escapó la mirada.

Habló de nuevo:

—¿Sabes que esta mañana ha habido un incendio en la herrería en el barrio de casas de teja roja?

—Sí, ya lo sé.

Esta respuesta cortó las palabras que Kunshu iba a continuar. Un rato después.

—Esta mañana también han muerto dos niños en la calle donde está la fábrica de fideos de arroz.

—¿Sí?— Levantó la cabeza precipitadamente, y justo cuando vio que Kunshu también estuvo a punto de levantar la suya, la agachó de inmediato. —¿Y cómo se murieron?— En el fondo quería saber desesperadamente la respuesta, pero su tono de voz ya no era tan ansioso como la sorpresa que le había dado al principio.

—Los niños murieron aplastados por unos sacos de arroz que cayeron de un carro mientras iban detrás persiguiéndolo.

Desde que Kunshu empezó esta actividad, se convirtió en el periodista privado de ella, a quien le contaba con pelos y señales todo lo que había descubierto en el pueblo, y a veces también hubo noticias extras, por ejemplo, una vez Kunshu vio una larguísima cola de gente desde la puerta lateral de la iglesia católica hasta la calle Gonyuan, y acudió inmediatamente a casa para avisar a ella que en la iglesia volvían a repartir la harina. Cuando llegó a casa al volver del trabajo, vio que en el cuarto de estar había dos sacos de harina y estaba repleto de botellas de leche en polvo.

Aunque en el ambiente se respiraba un aire de confusión que afectaba su conversación, menos mal que se habían roto el hielo y hablaban con ligera tranquilidad. Kunshu se abrochó el botón del cuello, ordenó los equipos y volvió a romper el insoportable silencio:

—¿Alon se ha dormido? —¡Qué tonto! Acabo de preguntárselo.

—Sí, se ha dormido.— Contestó ella.

Mientras Kunshu salía corriendo por la puerta, sin ni siquiera darse la vuelta, no había oído lo que le había contestado su mujer por la vergüenza que sentía por haber repetido la misma pregunta. En ese momento, ella estaba en la puerta acariciando a su hijo y miraba a su marido hasta que su figura desapareciera al final de la calle. Esa reconciliación había durado una media hora, pero durante ese tiempo, sus miradas no habían tenido ningún contacto de verdad.

### 3. Citas y fuentes complementarios

a.) *El receptor monolingüe escucha o lee para comprender, sin embargo, el traductor comprende para traducir, por lo que su comprensión, como señalan Seleskovitch y Lederer y Dancette, es diferente a la de un receptor normal: es deliberada y más analítica y requiere un elevado grado de comprensión para poder ser reexpresada en su totalidad. (Hurtado 2004: 363)*

b.) *Dancette Jeanne. 1995 "Parcours de traduction: étude expérimentale du processus de compréhension." ; Hurtado, 2004: 360*

*...En este sentido, su estudio pretende dar respuesta a cuestiones como las siguientes (Dancette, 1995:19, 25): ¿Qué quiere decir comprender un mensaje? ¿Hasta qué punto la comprensión es necesaria para la traducción? ¿Existen grados de comprensión? ...*

c.) *Grice, Paul. 1975 "Logic and conversation" ; Hurtado, 2004: 433*

**Máxima de cantidad.** *El traductor debe decidir cuánta información necesita el receptor de la traducción y realizar los ajustes necesarios, suprimiendo o añadiendo lo que haga falta.*

**Máxima de calidad.** *El traductor debe respetar la verdad y preservar la coherencia de la verdad interna del texto, buscando coherencia en las referencias a objetos, lugares, personas, etc. Dejando de lado errores obvios o tipográficos, el traductor ha de considerar el texto original como verdadero y no debe modificar nada que no sea de coherencia interna.*

**Máxima de relación.** *El traductor ha de dejar claro cuáles son los contenidos principales y cuáles son los secundarios, de modo que el receptor de la traducción pueda llegar a las mismas conclusiones que el receptor del texto original.*

**Máxima de manera.** *En función del tipo de texto y de las convenciones de la lengua de llegada, el traductor decidirá los elementos textuales convenientes.*

d.) *The interpretation of equivalence as identity of "meaning", "value" or "effect" suggests that the target text should reproduce the interdependence of intratextual (content-oriented and form-oriented) and extratextual (situational and, above all, recipient-oriented) factors which is characteristic of the source text.*

e.) *for no two people ever understand words in exactly the same manner and we certainly cannot expect a perfect match between languages.*

f.) *Fray Luis de León. 1988; Hurtado, 1994: 34*

*...y hacer que hablen en castellano, y no como extranjeras y advenedizas, sino*

*como nacidas en él y naturales.*

g.) Nida, Eugene Albert. "Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating", 1964, Leiden, Brill.

h.) *To measure dynamic equivalence we can only rightly compare the equivalence of response.* (Eugene A. Nida & Charles R. Taber, 1982: 23)

i.) *...que puede llegar incluso a superar la calidad artística del original, ofreciendo un texto "mejor, más oportuno y más apropiado al tema y a los oyentes (o lectores)".*

j.) *La traducción "fluida" (順譯), la que se acomoda a las formas estilísticas chinas sin tener en cuenta el original, no es una traducción en el verdadero sentido de la palabra, sino una "adaptación".*

k.) **【...】** *Existen algunos nombres que ya de antiguo fueron introducidos, de maneras diversas, en las distintas lenguas. En Estos casos, hay que atenerse al uso.*

l.) *Así, tanto los nombres propios de personas o antropónimos, como los de lugar o topónimos y todo el amplio grupo de onomásticos de tipo cultural o institucional (nombres de editoriales, escuelas, periódicos, organizaciones nacionales e internacionales) vendrían a constituir un lenguaje "aparte". No pertenecerían a los diccionarios, sino a las enciclopedias.*